

UNE COPIE  
EUROS 2,50

TASSA PAGATA  
TAXE PERÇUE  
UDINE ITALY

Poste Italiane s.p.a.  
Spedizione in Abbonamento  
Postale - D.L. 553/2003  
(conv. in L. 27/02/2004 n° 46  
art. 1, comma 2, DCB Udine  
062/96 Filiale di Udine)

MENSILE / MENSİL  
SPEDIZION  
IN ABBONAM  
POSTAL

930 ANS  
de PATRIE  
1077 - 2007

N. 10  
OTUBAR  
2007

# LA PATRIE DAL FRIÛL

*par un Friûl pluî furlan*

SCUELE E DIDATICHE DES LENGHIS

**Si che duncje, si vierzin lis scuelis.**

**Coragjo, biâts gjenitôrs che o tradîs la vuestre canaie,**

**biâts mestris che le ruvinais,**

**e soiredut biâts fruts che o jentrais contents**

**e cence nissun scrupul là che us coparan!**

**Tant che un agnel in becjarie.**

(Antoni Beline)





# Il numar

L'Istât che si è sierât al à viodût tancj di lôr a fevelâ di scuele par furlan, cuasi che la gnove leç di tutele de lenghe furlane e ves dome chest argoment dentri dal so dispositîf. Ma dut chest intèrs nus conferme la impurtance de cuestion e propit par cirî di judâ i nestrîs letôrs a jentrâ miôr ta chest teme delicat il numar di Otubar si vierç cuntun Speciâl dedicât a la scuele che, parafrasant un vecjo editoriâl di pre Antoni Beline, ançe chest an si vierçe "ma no pai furlans". E cussî tra esperiencis di chenti e esemplis di fûr de Patrie o vin cirût di insuzâ un cuadri avonde complet, cu la cussience che lis nestrîs pagjinis no son avonde numarosis par rispuindi a dutis lis domandis.

Ma po il numar al va indevant cu la atualitât e lis testemoneancis che a rivin di "di là dal clap", dal mont de musiche, de grande Rêt, cence dismenteâ la rubriche des letaris dai letôrs. Insome un numar che al continue a bati il troi di cirî di jessi un riferiment par chel che al sucêt te nestre Patrie, ma cence dismenteâ che al è di bant restâ sierât tal nestrî curtîl: une Patrie che no à pôre dal mont e è a voie di fâlu cognossî ai siei letôrs, purtantjural a cjase.

Enrico Berlinguer,  
no cate lis falsiâts letis  
su cualchi cuotidian,  
al jere pe tutele  
des lenghis minorizadis.



## L'editoriâl

*Ideis gnovis sutune lenghe antighe*

Diel che chest numar al sarâ in stampe si varès di aprovâ in Consei Regionâl la gnove leç pe tutele de lenghe furlane. Cumò come cumò no si sa ce sorte di robe che e rivarà in aule, ma i segnâi no son cetancj positifis. Ançe se Illy al à sigurât che a saressin stâts diviers mioraments, i coments che o vin viodût ator a van di «leç trufe» a «lezute lizerute», a suposizions di incostituzionalità. Cence fevelâ che un pont fundamentâl al è cemût che e sarâ aplicade. Pe scuele ançe la leç atuâl e previôt tant in teorie, ma di pratiche si à viodût avonde pôc. E si nase za la volontât di meti bastons tai rais pe programazion scolastiche. Starin a viodi. Intant e va indevant la campagne vergognose dai avversaris de tutele dal furlan. Chest mès si son zontadis altris pagjinis di sgrisolâsi. Aromai i nazionalisç talians no àn nissune pôre di contâ falsitàs, tant i giornâi li che a son publicadis no lis verifichin. Une des piès e jè chë su Berlinguer che al sarès stât cuintri de tutele des lenghis minorizadis, une bale che Arnalt Baracât al sclaris stâl cuintri in chest numar.

A'nd è ançe tancj elements positifis di marcâ, però, di dut il davoî che al è stât. Intant che si sedi discutût di furlan, che si sedi discutût di un furlan lenghe buine par dut. Po dopo al è clâr che i nazionalisç, ma ançe tante int neutral respiet ae cuestion e impreparate ae discussion, e faseidin cuintri a chestis idies gnovis sutune lenghe antighe. L'impurtant al è che a sedin vignudis fûr, che si sedi discutût. Impurtante ançe la riflession inviade tal Pordenonês, teritori li che il furlan al è lâ in mancûl tal cidinôr, plancut plancut. La maart piès, plui pericolose: chë che no si contraste apont parcè che dispès nancje si inacuarziss. Cumò però la leç sul furlan ju oblee ae riflession: cui sono? Cualchidun disial dal dut no ae lenghe furlane? Va ben. E alore ce sono? Venis? Plui talians dai talianons?

E cussî si interoghe Gurize, che si inacuarç di jessi furlane scuasit cun marave. Ançe jè tal cidinôr e veve smenteât i furlans. I siei tancj, tantons furlans. A son però realtâts che bisugne seguîs, stâur plui dongje, come che o vin cirût o o cirin di fâ su lis nestrîs pagjinis. Di fat, massive tal pordenonês, il dibatit al è une vore indaûr e al coventarès cirî plui dialic cun chei furlans par fâ inressi une cussience furlaniste plui madure.

Al è a proposit di cussience furlaniste e di furlanisç che o viodin altris segnâi positifis. Prin di dut te vivarosità e grande presince – quantitative e qualitative – viodude

ae Assis dal Friûl dai 11 di Setembar a Udin, li che passe 250 personis si son dadis dongje intune cuvignie che, par nuie publicizade dai media, inveizit e à vût un sucès grandonon.

Che e ledi come che e ledi, i furlanisç intant a àn dimostrât plui sapience, preparazion e modernitât di dute la classe politiche e culturâl talianote. Tant par fâ nome un esempli, i àn insegnât che al esist l'insegnament veicolâr che al è presint tal dibatit furlanist di agns e bielzâ praticât par furlan. Une robe che i nestrîs politicants, giornalisç e ançe cualchi biel sindacalist di scuele no savevin. Come che in pratiche no savevin de esistence di altris minorancis cence stât che cumò a spessein a visitâ cun marave e boçje viarte devant des lôr concuistis economicis e di autonomie.

Autonomie e specialitât che pal Friûl-Vignesie Julie a àn aromai nome la fonde te nestre diversità culturâl, tra l'altri ricjece impurtante, come che nus dis – simpri vie par chest numar – un catalan a cjâf dal nestrî turisim, Josep Ejarque.

Di fat la domande superficiali ma tant di mode tra i anti-furlan: «dulâ si vadial cul furlan?» e di jessi ribaltade. Ribaltade, diverse e decisive...

**Dulâ vadial il Friûl cence il furlan? Nol va di nissune bande: si distude e al sparîs.**



La caviertute di «Une Scuole pai furlans» ed. Glesie Furlane, 2007

# La vore dal mestri

«Une scuole pai furlans» al è il libri di pre Antoni Beline apene jessût par cure de clape «Glesie Furlane» e presentât in anteprime a la Fieste Ladine di Sant Denêl. Il so pinsîr profetic al ven bon massime in chei dîs ca, li che si fevele di scuole par furlan su ducj i media regionâl.

**A**utonomie, unitât, unitarietât e plurilateralitât des cognossincis e des abilitâts, rapuart fats-valôrs, ma, massime, scuole tant che comunitât: une schirie di problems che la scuole di vuê a fronte ma che a son ancjemò davierts. La scuole e à scugnût lâ a font su la cuestion de organization flessibile dai insegnaments, su la lôr bontât educative e sui contribûts particular che ognidun al pues dâ par meti adun ce che al covente pe formazion dal arlef. Dut chest in di di vuê al somee naturâl e ancje facil di meti in vore; ma intai agns che al insegnâ il mestri Beline nol jere simpri

possibil di inviâ chescj gambiaments che inte forme e inte sostanze a levin a mudâ propit il sisteme culturâl, metodologic e didatic dai mestris. Partant e covente fate une ricercje par podê capî cemût che pre Beline al adatâ chei supuescj psicopedagogjics in maniere di rivâ adore ancje di capi la sò sgrimage, il so "violdi lontan" par çacârâ cul lengaç di Claude Lévi-Stauss, che al rivarde massime il mont di pre Milani, che al superâ strutturis di pinsîr arcaichis e fasint in maniere di dâur vòs ai arlefs. Chest al deve al mestri la pussibilitât di svinçâsi al lôr contest e di podê mediâ, in maniere di parâ di bande

chê pôre inlidsade di falâ che al à ogni frut intal moment che al vierç i vôi bande cognossincis gnovis o cuant che al fronte una vore che nol veve mai ben esplorât prime. **LA FONDE E JE LA PERSONE** Dentre di chetis "contaminazzions" la vore di pre Beline e fo chê di liberâ lis cognossincis che ogni scuclâr al veve cun se, riviodilts in maniere critiche e dâ prioritât a cierts sintagmis pedagogjics inimagjinabiis in chei agns, immançant la sò didassi sore di elements une vore personalizats: une persone linguistichementri e culturalmentri definide. L'element di fonde al fo, duncje, la "persone"

## Frasis dal libri di pre Toni "Une scuole pai furlans"

- Cu la benedizion de glesie tancj mestris furlans a son diventâts i prins traditôrs e nemis dal lor popul. Che Diu ur al perdoni se al rivê. (pag. 14)
- Saraie judade une di cheste int a no vergognâsi de sò identitât, a no deneâ la sò storie e lenghe culture, a no scjafoiâ e soterâ la sò grande ricjece culturâl e umane tai siei fogolârs, i siei çjamps, tai siei stomits? (pag. 18)
- I Talians a son rivâts chi di nô come che i missionaris a levin jù pes Africhis a salvâ i salvadis, a metodiche e je semplice e brutâl: fâ spari cun ogni sisteme dut ce cal è stât prime, magari butant ancje il sâl e semenâ a tapêt la gnove mistiche nazionalistiche e unitarie. (pag. 20)
- Il pecjât di fonde de operazion unitarie e je stade la manciance di un progjet federalistic e di un rispiet minim pes realtâts culturâls che a jerin il patrimoni plui grant dal gnôf stât. (pag. 21)
- Il popul furlan, colade la ditature, ancje cu la democrazia si è cjetât escludût di un dirit-dové come chef de istruzion, rapinât di une storie e di une identitât, colonizât. (pag. 21)
- Il stât al clame minorance linguistichis chê che in realtât e je maiorance intal territori. O almanco e je stade par seculi. E je diventade minorance dome dopo che il stât al à doprât ducj i mieçs par fâle tassê. (pag. 24)
- La scuole e à di judâ il frut a cressi tal rispiet de lenghe de mari e soreduc de lenghe dal cûr. (pag. 27)
- Une scuole che e disonore il popul e la tiere, tal sens che no à nissun leam cu la storie la geografie la identitât di un popul no je une scuole serie. (pag. 48)

# pre Antoni Beline

*Gloriute Iseppi Pillinini, la dirigente scolastiche che e à viodùt a tacà la esperience di insegnament di pre Toni Beline, nus fevele dal educatôr e nus conte di cuant che in Cjargne al anticipave di trente agns i discors e lis esperiencis di furlan veicolâr tes scuelis*

che e diventât i centri dal sisteme educatîf, che dentri a vignirin respetâts i tîmps e i stîi di apreniment di ognidun, favoridîs lis sietlis midiant dal potenziament des vocazions e des inclinazions, l'armonic e organic disvilup dal sogjet in formazion che al cirî di garantî la acuisizion di capacitâts e competencis e il rivâ a risultâts di nivel culturâl alts. In chescj doi elements, persone e lenghe, al è pussibil alore meti jù un ritrat di pre Beline "mestri".

**IL FRUT INEDIT**\_O podin di che la sò massime e fo discuverzi lis inclinazions dai fruts, capi i stîi di apreniment dal arlêf, valorizâ il contest di riferiment o ben vualmâ i talents che ognidun al pues vè e che, se fats saltâ fûr come che al va, i dan al arlêf la pussibilitât di imparâ un mâr di robis, che po a diventin un volan fatoriâl par plaçâsi tal mont de cognossince.

Il mestri Beline al savè racui in maniere naturâl chest procediment prezios, lui in fats al diseve che il frut/arlêf al è "alc di inedit, di gnûf, di esplorât".

Il conceit di fonde dulà che al auri fuarc magistral al fo chel di fâ in maniere che l'apreniment nol fos intindût tant che alc che al sucet par vie di ingrumament o soreposizion di cognossincis, ma come un fat di diferenziazion di esperiencis. Come che al diseve Gadner: "Savè, savè a fâ, savè a sei".

**SAVÈ LOCÂL, SAVÈ GLOBÂL**\_Chel altri element significatîf dal jessi e fâ il mestri lu metè inte ostinazion di traduzion dal "contest di riferiment", ven a stâi il dâi al frut la oportunitât di meti dongje il savè locâl e chel globâl, la identitât e lis diferencis e, come che al dîs Bauman, la impo di comunitât che al è un element naturâl intal frut; di fat pre Beline al insisteve su lis manieris di apreniment che al perfezionave midiant de ricercje. Pre Beline al deve chestis

indicazions: "cu lis sôs lidris, (il savè), cu la sò storie (il savè a fâ) e cul so avigni" (il savè a sei).

In altris peraulis pre Beline, mestri, al savè fâ in maniere che il frut/arlêf al ves podût vierzisi a la esperience de scuele cul cjâf, cu lis mans e cul cûr e, apont, tignint bogns chescj indicadôrs al scrîve l'articul



Pre Romano Michelot e Glorietta Iseppi Pillinini ae presentazion dal libri ae Fieste Ladine di Sant Denêl

"La impuartance de scolarizazion inte lenghe dal cûr" vierzint une strade gnove e savint a viodi lontan dentri di un contest scolastic orientât par ciert bande l'apreniment dome de lenghe dal stât.

**PARTÛ DAL TERITORI**\_Il conceit di fonde, puartât indenant di pre Beline, al fo chel di une scuele che e à di vè a cûr di sparîa la semence de cognossince intal teritori dulà che si cjatin a sei i siei lûcs e i siei lengaçs e dulà che l'element carterizant dal so "passaç" inte scuele, tant che, par altri, intal so ministeri di predi, al fo chel di anticipâ, cence sei pal plui capî, i tîmps e la impuartance des "lidris" dal om de nestre etc. Di fat, dome midiant de paronance de sò identitât culturâl al è pussibil vierzisi ae dimension globâl cence il pericol de omologazion.

La lenghe mari, che par lui e jere ancje ché

dal pari e, massime, de comunitât, e jere il veicul di fonde par la bande dal patrimoni culturâl di une societât che, dispes, no je fate dome di peraulis scritis, ma si poie sore di significâts profonds, di emozions, di lûcs, di memoriis, di robis minudis, di picûlis azions...

**IL JESSI, LA LENGHE**\_O vin ancje di marcâ che cheste no fo une ritirade dentri di un cjampanilism patetic, ni nostalgie juste par un isolament di difese, ma la cussience clare che un rapuart cun chês altris culturis e pretint prin di dut la definizion precise de sò. E la culture furlane e à il so veicul inte lenghe, nobilitade di une vore di contribûts leteraris, juridics, civîs e cul so cûr inte storie che e je implantade in tîmps lontanons. Duncje, se al è di sigûr just che il frut al impari a confrontâsi cun concets, nozions, compuartaments leâts a la realtât taliane, ai siei sistemis simbolicis e culturâl, al è ancjetant obligatori e ineliminabil che la scuele e buti lis semencis de sò identitât, fevelant la sò lenghe e cjapant sù i bocons essenziâi de sò storie, i fats succedûts che a son contâts dal paisaç, dai monuments, des testimoniancîs dal lavôr fat des gjenerazions stadis, dulà che al cjararâ i elements che i coventin par capi il so present. Cence nissun dubio o podin tornâ a considerâ e proponi inte storie atual la sò esperience e lis sôs propuestis profeticis tant che predi, tant che mestri, tant che inteletuâl, ma massime tant che educatôr di cussienche che nol steve fôr dome su la teorie, ma al viveve intal fâ e intal sei cul pathos che ogni "fede" e domande.

O crôt che di pre Beline, om, predi e mestri, nus mançarâ la sò passion di pandisi midiant dal ûs vivarôs de lenghe furlane, che al saveve doprâ tant inte forme auliche che ancje in ché di ogni di.

## Cuâl furlan a scuele?

*Cualchi presizion in cont di didatiche des lenghis, intun moment li che in tancj si son sintûts autorizâts a fevelâ cence nancje savê (no ducj, ma plui di cualchidun...) i elements di fonde. Parcè che al bastarès viodi cualchi esempli za colaudât di agns*



Silvana Spajota dai Sclâfs

**T**al dibatiment su la leç regionâl pe introduzion dal furlan tes scuelis, un dai cantins plui intrigôs al è cheel che si riferis al gjenar di furlan che al sarà doprât par insegnâ tes scuelis. Une preoccupazion che e ven di cualchi gjenitôr, di une part dai conseis regionâi e ançe di cualchi insegnant e che e pant la pôrce che un insegnament formal/scolastic al finiss par scjafaoi lis varietâts, gjavant scletece, fresceje e snait a la lenghe.

**UN PROBLEME NO DOME FURLAN.** Si à di di prime di dut che chest nol è un probleme che al rivuardi dome che il furlan ma al inten a dutis lis lenghis, picûlis e grandis. Tun cors di inglês sielzino il *British English* o l'*angloamerican*? E pal todesç? L'*hochdeutsch* o l'*austric* o il *carinzian*? E pal sloven e pal talian?

Domandis che un brâf insegnant al varès simpri di ponisi par rispindi a lis dibisugnis veris dai arlefs e che purtport la scuele dispis e trasure. Un esempli: ai fruts de Direzion Didatiche di Tarvis che a fasin la scuele de infanzie e la scuele elementâr in cuatri lenghis – talian, furlan, sloven e todesç – no si pues partî cul *hochdeutsch* che si fevele tal nord de Gjermanie, ma si dopre la varietât di lenghe che e je plui dongje, che i scuelârs a sintin a doprâ de int e soredut dai fruts che a son a stâ di là dal cunfin,

chê che ur covente par slargji il lôr prin orizzont. Chest resonament al vâl ançe par chês altris trî. Duncje ançe pal talian lant di che dal puest a di cheel regionâl (dai furlans, dai triestins, dai sicilians, dai sardegnû, dai toscans e v.i.) e, planc a planc, al talian mancual marcât, mancual incolorit di regionalisms, insumis plui *standard*. **VALORIZÂ LIS VARIANTIS.** Chest e je la strade che ançe pal furlan, di agnorums in ca, a fasin lis mestris che il furlan lu doprin bielzâ a scuele. La lôr funzion primarie e je di fat chê di judâ i scuelârs, soredut chei plui picûl, a scuvierzi il furlan che ur sta dulintr, cheel che la int dal puest e dopre, la lenghe dal lôr ambient.

Tal cás che il lôr furlan al sedi difarent, il/lis mestris a varan di rispîeti che dai fruts e, par nudrîlu, si zovaran dal contribût di pensis che si çjatin dentri de scuele (bidei, segretaris e segretariis, cogos e coghis, diretôrs e diretoris, e v.i.) e fûr de scuele (gjenitôrs, nonos e nonis). Ur fasaran scoltâ çjantis e rimarolis, puisis, liendis e flabis scritis tal lôr furlan. Planc a planc ju puartaran a scuvierzi altris varietâts e soredut a çjapâ cussience che di furlans a 'nd è tancj (come di talians) ma che, a part cualchi particular, si rive a intindis. Passant de scuelute aes elementârs e a lis mediis, sei a di di une lenghe dome fevelade al scrit, a varan di sei alfabetizâts. A impararan che par scrivi alc ai furlans che a son a stâ di altris bandis (un giornalin, un manifest, un invit, une letare formal), par publicâ un librut, nus covente une grafie comun – la grafie uficiâl – che si puedi lei e capî in dut il Friûl.

**DAL LOCAL A LA SCIENZE.** Dongje des formis e peraulis locals a scomençaran a ricognossi e po a doprâ formis e peraulis plui cultis par slargji e inrîçji lis lôr cognossincis dal mont scientific e letareri, di storie, de geografie, des tradizions. Partint de realtât dal teritori a impararan a viazâ pal mont cul furlan e cun chês altris lenghis che a saran daur a imparâ: il talian e lis lenghis forestis.

## Insegnament naturâl

O presentin la testimoniance di un amî de lenghe furlane che al à tignût un cors di computer in marilenghe. Come che o podarès lei, la decision e il davuelziment a son stâts naturâi, cence il davoî che a àn fat sù politics e media furlans ta chescj dîs. Lis robis seriis si fasin cence confusion.

Tachin dai principi: doi agns indaûr o vevi tignût, par cont di un ent di formazion, un cors di Linux al ISIS «Fermo Solari» di Tumeç, cumò mi àn tornât a clamâ par tignî un altri cors, simpri cun chei fruts di chês volte e che cumò a son in cuinte, chest viaç il cors al è su lis rêts di computer.

Po ben, cun chescj fruts, che o cognossevi bielzâ, al succedev che la lezione le tignivi par talian e dopo, vie pe polse pal caffè o cuant che mi domandavin alc sul computer di çjase o che si tabaiva dal plui e dal mancûl, si doprave simpri il furlan. Ven a stâi che, vuê dopo misdî, seconde lezioni dal cors di chest an, o tacavi a ingredeâmi sù tra talian e furlan. Cussì e je lade a finîle che o ai domandât ae mularie se ur lave ben di doprâ il furlan ançe come lenghe «didatiche» (veicolâr, n.d.r.), risultât «bulgar»: ducj a àn dit di si (naturalmenti bastave che un sôl al ves dit di no e o sarès lâit indevant par talian).

A mieze lezioni a rivin lis «tutor» dal ent di formazion che al organize il cors par dà un cuc su cemût che a levin lis robis. O ai pensât «boie mul... cumò che fasio?... devant de autoritât... vadio cul furlan o tornio ae lenghe italiane?».

Ven a stâi che o soi lâit a saludâ i tutoris e ur ai dit che o vevin decidût cui fruts di doprâ il furlan ançe vie pe lezione. No sai ce che a àn pensât sul moment, a ogni mût a àn dit che no 'nd jerin problemis e, cuant che a son ladis vie, une mi à riduçât e mi à dit «Mandi». A son stupidagiinis, lu sai, ma chesti robis chi mi fasin un grum plasê. Chescj fruts çjargnei, di Davâr, di Rigulât, di Sudri, pues stâi che a sedin un pœc ruzinuts, probabilminti a son mancûl fighets di chei di Udin (e ançe di chei di Tumeç se al è par chel), di sigôr a son propit une biele zoventôt.

Fint cuant che a saran in circolazion mulets di chest stamp achi pal furlan, anzit pal çjargnel, nol coventarâ preocupâ di siorte: al restarâ une lenghe vive ançe cence, tant par menâ un tic la viole e par doprâ la formule uficiâl, «il jutori da Region Friûl-Vignesie Julie...» :-)

Mandi, Stefim

# Scuele todescje in Sudtiròl

*Te provincie di Bolzan, pûr jessint in Italie, si insegne intune lenghe foreste*

... **E** pensà che tal periodi de Italie fassiste la scuele todescje e jere improbitude, no si podev insegnà a scuele ta la lenghe local, cussì par sorevivilis les lezions a vignivin fatis di scuindun, tes grotis o tes cantinis in clandestinitât, e a vignivin clamadis "Katakombenschulen" (scuelis catacombe).

Po dopo il Sudtiròl al è diventât autonom, la gestion de scuele e je passade di competence de provincie e la scuele in lenghe todescje une realtât che nissun al pues meti in

discussion.

*Scuele todescje, de clandestinitât a scuele di alt nivel*

Te provincie di Bolzan a son presints trê grup presints trê grup linguistics: il todesc, il talian

e il ladin (l'ordin al è par grandece); e lis scuelis a son dividudis datur des lenghis feveladis sul puest. Lassant stâ la scuele in lenghe ladine, che e je presinte dome tes trê valadis, al è interessant il sisteme che al ven doprât tal rest de provincie, o ben cu

la presince di scuelis in lenghe todescje e scuelis in lenghe taliane.

In cheste maniere ogni frut al pues lâ te scuele che e fâs part dal so grup linguistics, ancje se al è pussibil lâ ta chês di un altri grup, e in cheste al rive a vè une istruzion te sò lenghe mari, scomençant de scuele de infanzie par lâ indenand po dopo tes primariis, in chês mediis e fint aes superiôrs. E simpri doprant la sò lenghe.

Cussì a di un frut di marilenghe todescje che al va a scuele tes elementârs, dutis lis materiis i vegin insegnadis par todesc e in chëstis materiis si cjate a vè, come seconde lenghe, ancje une ore di talian, numar di oris che al cres cul lâ indevand tai agns fint a rivâ, tes scuelis mediis, a vè 5 o 6 oris par setemane di lezion. Chê taliane e ven considerade seconde lenghe, ma di fat e à il stes spazi/oris di insegnament di cualsisei altre materie.

E al contrari al sucèt tes scuelis talianis dula che il todesc al ven insegnât come seconde lenghe. La scuele todescje e je ben tutelade

de amministrazion provincial e e gjolt ancje di una grande autonomie, e seguìs i programs didactics talians ma al pues sucèdi che e dopri ancje libris di teste che a rivin de Austrie.

*Une scuele fuerte cu la sò lenghe e je ae fonde de autonomie*

Tai ultins agns in cierts pais dal Sudtiròl a son stadis

fatis petizions e racueltis di

firms, soredut de bande taliane, par vè tes scuelis todescjîs sezions di classis bilengals come che a son za presintis tes scuelis talianis. Chëstis propuestis no son stadis cjapadis in considerazion de amministrazion e no cjataran spazi par vie che la part todescje no vùl cheste sorte di misclic, che lu viôt come un prin pas viers la fin de sò autonomie e identitât linguistiche, e e reste ferme sul fat che par podè continuâ a jessi vîfs si à tignî l'insegnament scolastic e linguistic dividût.

TIZIANO GUALTIERI

## Didatiche: indevant cun fature

*La professoressa Alessandra Burelli de Universitàt dal Friûl nus conte de fature di meti ordin tai materiis didactics che si produsin*

**C**emût che si insegnal il furlan ai fruts? Nol è avonde decidi che une lenghe e à di jessi imparade, si à ancje di stabili il criteri di insegnament. Di pès al è valutâ i materiis didactics di doprâ, argoment imberdeât, come che nus conte le professoressa Alessandra Burelli, docente di didatiche de lenghe furlane inte Universitàt dal Friûl. «Magari cussì no sin bogns di fissâ trops libris che a son stâts mandâts fûr. Dispès ogni scuele e fâs un librut nome par jê». Dut al dipen dai contribuîts publics o privâts che a rivin e che di fat a son un impediment pe difusion.

**CENSIMENT DIFFICIL** Impussibil fâ un censiment di ce che si dopre par insegnâ la marilenghe ancje se e je une leç che e dispon che la biblioteche civiche e varès di vè une

copie di dut ce che si publiche. «Plui voltis la Universitàt dal e la ARLeF (Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane) a àn dite che si à realizâ un lûc dula tignî duç i libruts, ma in di di vuè no vin ancjemò cumbinât». Pe Burelli, masse spazi al è stat dedicât a la polemiche cul pericol di pierdi di voli il just probleme: che nol è "cemût imparâ", ma "ce insegnâ" ai plui picû. «La Universitàt dal Friûl e à esplorât la situazion in cualchi scuele a Bordan, Faedis e Morteau par esempi e al è saltât fûr che – come che si saveve – i fruts a imparin miôr la lenghe no cun regulis, ma plui facilmentri metint dongje peraulis e robis». Par chest – par jê – al è di bant, almancul in principi, fevelâ di gramatiche o di insegnament puristic de marilenghe.

**IL RISPIET PES VARIANTIS** Impuortant ancje il fat di no slontanâ il frut dal furlan fevelât tal so pais parcè che nome cussì, partecipant ai resonaments, si pues imparâ ancjemò miôr e se in famee no si fevele par furlan no 'nd è fastidis: i genitori a puedin imparâ cun i fis. «Si à di meti il frut in condizion di leâsi a la lenghe zuiant, leint contis, imparant cjants par fâ diventâ la lenghe furlane, lenghe veicolâr». Sì, parcè che pe professoressa, al è fondamentâl che il furlan al diventi part integrant te classe «e si lu dopri par insegnâ altris dissiplinis». A chest pont, però, al è il probleme di professors che a fevelin par furlan «parcè che ogni singule scuele e à di decidi ce insegnâ par talian e ce par furlan».

«Sghirbiç», ed. Kappavù, 2003, al è un esempi di projet didactic pal insegnament dal furlan ai fruts



# La scuele in marilenghe dal 1300

*I filolics lu san benon, ma a la int no si conte mai che une scuele dute par furlan e je bielzà esistude: la scuele dai nodàrs di Cividât dal secul XXIV. Un fat che nus pant une sorte di nazion medievâl furlane che la sò storie e je ancjemò masse platade. Te stesse ete si jere in spiete di vè ancje la universitàt, ma par un câs sfortunât di storie furlane no je stade.*

Si sa ben, almancul tra i filolics, che te Ete di Mieç, in Friûl, si studiave ancje par furlan e o vin la testimoniance scrite dai exercizis che si fasevin a scuele. I documents, magari cussi no, a son pôcs e chei plui interessants a son de fin dal Tresinte e a vegnin di Cividât.

Cividât al jere une des citâts principâls dal Friûl e dongje dai precetòrs privâts, che te Ete di Mieç a jerin chei che a devin plui dispès la istruzion, e jere ancje une vere scuele superior par nodàrs, e al è dome un câs sfortunât di storie furlane se no je stade ancje una universitàt: lis "cjartis" a jerin za prontis, ma primer vuzis intestinis te Patrie e dopo, tal secul XV, la invasion veneziane, a àn fat che chel progiert nol diventâs. In realtât anje dopo de invasion veneziane a son documents, di persons singulis o ancje di istitûts, che nus mostrin che e jere ancje una istruzion par furlan, ma la lenghe uficiâl di Vignesie e jere une sorte di talian (o toscovenit) e po dopo si è imponût il talian: in efets cundut che a fuarce di manifestazions il popul furlan aromai al à une sò universitàt, ancjemò in di di vuè il furlan al è stât doprât masse pôc tes lezions dai cors di studis plui alts. Tornant ai exercizis di version di Cividât a son frasutis furlanis che i scuclars, che a vevin di vè tra cuindis e vincj agns, a voltavin par latin, che al jere la lenghe dai documents uficiâl: chestis frasutis a son ancje tra i documents plui vifs e interessants che nus fasin cognossi il furlan antic, che al jere diferent di chel di cumò, ma che si rive a capillu avonde.

Si pues notâ in particular che a Cividât, intant che vuè si "siche" e la final e je in "-a", in ché volte ancjemò no si diceva e si veve la final "-o", come tai nestrîs dis a Rigulât: se i cividins a disin *plassa*, tal Tresinte a disevin *plaço*.

## SOT DE LINT

### Fals... turistic

Te messe dal spadon di Cividât, che e rimande propit a origins dai timpis di Marquart, si fâs la rievocazion storiche cuntun test recitât intun toscan arcaic inverisimil. Stant che, in graciis dai documents che o vin a pene viodûts, si cognôs avonde ben il cividin dal Tresinte, si podarès ben pensâ di doprâlu chel, o se di no ancje il furlan di vuè. E je une oportunitât turistiche e economiche che al sarès ben di fâ rindi.

## ... e lis sôs versions di latin

Ca sot e je cualchidune des frasutis, con metode a norme dome la grafie par judâ la leture (lis grafis medievâls in gjenar a son un grum confusionalis), intant che la lenghe e je mantignude compagne, dome netade di cualchi incorence: tai esempls, in plui di meti la traduzion latine previodude dal professôr o metin una parafrasi furlane.

Noi Marquart, Patriarcje di Oileo, avin cincent jelmis, i cuâi, in bataio di cjamp, scunfindiressin altertanz, saint uno part e la altro ingualmentri armado. Nò Marquart, Patriarcje di Aquilee, o vin cincent elms (= vâl a di soldâts armâts di elm), che, in bataie di cjamp, a bataressin aquila, jessint une part e ché altre armads compagnis. Nos Marquardus, Patriarcha Aquilegensis, abemus quingentes galeatos qui, in bello campestri, configerent totidem, ente utraque parte l'equiliter armata.

Lis gnocis si fasin, alguno cun gialinis e cun cjapons, alguno cun cocui a les ed a rost segont la varietât del timp, balant lu nuviç e la nuviço cun bielis zois di virduro. Lis gnocis si fasin, cualchidune cun cjalinis e cjapons, cualchidune cun zocui (=cjavrets) a les e a rost, daûr la varietât dal timp, balant il nuviç e la nuviço cun bielis zois di fueis. Nubcie fiunt, alique cun galinis e caponibus, alique cum edis lisis et asatis, secundum varietatem temporis, tripudiando sponsum et sponsam cum pulcris scertris viriditatis.

Crissint lis gnots e discrissint ju dis, noi, apargnûts imparâ, vigin conselâts del mestri debè studiâ un pôc de sero. **Cressint lis gnots e decressint i dis, nò, che o vin di imparâ, o vigin conselâts dal mestri di studiâ un pôc de sero.** Cresentibus notibus et decresentibus diebus, nobis, quorum interfuit adire, consultari a magistro debere studere parum de sero.

Acustui, lu cuâl, abandonât lu studi de la gnot, sta a udi flabis di feminis dongio lu fû, vuai a lui quant el sarâ grant. **Chel chi, che, abandonât il studi de gnot, al sta a scollâ flabis di feminis dongio dal fûc, vuai a lui quant che al sarâ grant.** Isti, qui, derelictio studio nocturno, manet ad audiendum fabulas mulierum prope ignem, heu! quando erit magnus.



Rievocazion de Ete di Mieç a Voleson

**No dome studiâ, al jere spazi ancje pe poesie**  
I prins componiments poetics cjetâts in lenghe furlane a vegnin ancje chei dai nodàrs

Plui o mancud de stesse ete e de stesse varietât furlane a son ancje doi dai componiments poetics plui antics che nus sedin rivâts, che nus mostrin cemût che in Friûl si tornâs a elaborâ cu la lenghe di chenti i motifs e lis forms de poesie cortese: a son Pîruc mio doç inculurit e Bielo dumlo di valôr. Par curiositât si à di di che ancje chestis poesis nus son rivadis par man di nodàrs, che salacor lis vevin componudis, ma

dome copiadis. Ve chi lis primis riis di ognune, tant par cerce.

**Pîruc myo doç inculurit**  
Pîruc myo doç inculurit  
Quant yò chi vyot, dut stoy ardit  
(...)

**Biello dumlo di valor**  
Biello dumlo di valor  
Jo cjantraj al vuest'r(i) honor  
(...)  
(dumblo = fantate)



# Miôr imparâ par furlan

*A la scuvierde de metodologjie di insegnament veicolâr par imparâ e cressi in marilenghe. La esperience tal podenonês li di Travès*

In timp dulà che si fevelde dispès di lê pe tutele de marilenghe e di valorizazion de culture e tradizions furlanis, un grop di insegnants e mestris di scuele, cuntune vision plui lontane e moderne dal concet di insegnament, a àn capit che par dà un doman al furlan, al covente lavorât vuè cun chei che a saran il Friûl di doman. I fruts. In cheste otiche si son svilupâts un pòc dapardut lis scuelis une vore di progiets e metodologiis di insegnament di sigûr interes e in particular di une voglade al *insegnament veicolâr*.

Il terimin al è nascût tal 1994 par man di doi insegnants (un finlandês e une olandêse) e al ven nomenât ançe, *Content and Language Integrated Learning* (CLIL) o par di miôr apreniment integrât di lenghe e contignûts. Si dopre une seconde lenghe (tal nestri càs la marilenghe) par insegnâ e imparâ tal stes timp cheste e une cualsisei materie di insegnament. No si trate in dut e par dut ni di imparâ une lenghe ni une materie, ma dutis dôs lis robis in mût

*Intune region come la nestre dulà che par vie di confins il biliguism al è plui che naturâl si pues integrâ une tierce lenghe in mût ancjetant naturâl*

naturâl e imediât dant a chestis lis stessis atenzions.

In poçis peraulis si impare a imparâ la lenghe subit parcè che e covente, e no imparâ par doprà, forsit, un doman.

Tes nestri scuelis, insiemit, a lis materiis tradizionâls come matematiche, storie o musiche si

insegnin ançe materiis alternativis (cul jutori di esperts che a fevelin in marilenghe) che a stimolin e a rindin cetant plui interessant l'apreniment di bande dai students.

I vantaçs di cheste particular tecniche di insegnament a son scientificamenti dimostrâts tant che tai càs di fruts che a scomincin l'apreniment jenfri i prins trê agns di vite (cuant che il çurviel al

è come une sponze) chesj a son cetant plui predisposcj di grancj a un aproç naturâl pes lenghis e a une plui grande consapevoece interculturâl. Intune region come la nestre dulà che par vie di confins il biliguism al è plui che naturâl si pues integrâ une tierce lenghe in mût ancjetant naturâl come che par altri al ven za fat tes vals ladinis (Trent e Bozen).

I insegnants che a doprin cheste tipologjie di insegnament (i pionirs) a àn il dopli comit di fâ cressi i fruts e in cualchi càs ancje i gjenitòrs che a àn cualchi riserve e che a calcolin il furlan une lenghe di fevela dome in cjasè e no a scuele.

Il diretôr dal istitût comprensif di Travès (PN), dulà che di agns aromai si puarte indevant l'insegnament veicolâr cun progiets a vonde presèts di students e gjenitòrs, nus conte alc.

## Cemût si deualziaz il progiêt?

Aromai di trê agns in ca il nestri istitût, che al cjape dentri plui scuelis de nestre zone, al met in pratiche l'insegnament veicolâr cun materiis come informatiche e musiche, ma ancje cun materiis particularis come la botaniche par furlan.

## I gjenitòrs dai fruts cemût le pensino in mert?

O vin vût una grande adesion di bande dai gjenitòrs

che a àn vindiot il preseamant dai fruts, e la preparazion dai insegnants che a crodin una vore tal progiêt e si tegnin inzornâts fasint cors di formazion.

## Cual isal l'obietif?

La acuzision di una materie specifiche doprant une lenghe par fondi nozionis di culture e marilenghe.



Scuele miezane a Travès

## Insegnament dinamic a Manià

Progiets in marilenghe tal P.O.F. (plan de ufierte formative)

L'insegnament de marilenghe e de culture furlane, par iniziative di cualchi insegnant plui sensibil a chestis cuistions, al è plui che mai dinamic e vivarôs. Tes scuelis mediis di Manià (PN) di agns si davuelzin progiets di aprofondiment storic e culturâl, par furlan locâl, che daspò jessi partirts in forme sperimentâl intune classe a àn vût il preseamant dai students e de dirigjence scolastiche che lu a slargiat a dute la scuele. I progiets, partint di un teme specific che al rivuarde il pais e la sò storie, a vegnin svilupâts cul jutori di personis esternis (un progiêt al à coinvolzût 150 nonos dal pais) e lant a fâ

lezions in esterne; dal lavôr di ogni teme si gjavin fûr dute una schirie di iniziativis, a vegnin fâtis schedis didatichis, piçulis publicazions, libris e ancje un spettacul teatrâl in marilenghe (su la vite contadine di une volte tocjant ancje temis di emigrazion, cjançons e customs). Il materiâl didatic al è ben articolât, cun materiâl supervisionâts dai sporteliscj de region, coordinât e puartât indevant cul jutori di insegnants, ricercjadôrs esperts e preparâts. Un mût modular di aprofondi in maniere specifiche la marilenghe cul aprofondiment di argoments de tradizion.

# Insegnâ furlan tai cors pai grancj

*O vin let su Internet li dai coments di un blog (sorte di diari elettronico, o 'nd vin fevelât in La Patrie di Sembar, ndr.) la domande di un letôr: «Cemût fâstu a savê cussî ben il furlan?». Al rispuint il titolâr dal blog: «Si studie barbe, e si va a scuele. Provait a lâ sot di mestri Sandri, e o viodarès che cun lui alc si impare. E ti fâs ancje ridi». Alore o vin domandât a Sandri Carrozzo, l'insegnant in cuestion, se nus faseve un articul cu la sò esperience di mestri par «grancj» stant che al ten cetancj cors ator pal Friûl.*

**I**nsegnâ a lei e a scrivi ai grancj al è pardabon une biele experience: prin di dut al è un contat cuntune comunitât. Pal plui a son i Comuns che a clamin par fâ un cors di furlan la sere, par cui che tal pais al è interessât e in gjenar al basta fâ savê ator che e je cheste possibilidât e e je tante int che, la sere, strache dopo di vè lavorât, e je contente di vigni a lezion.

**CLASSE ETEROGENIE.** E a vegin propit un pôc duçj: dispès tal stes cors si pues cjât la zovine di vincj agns e dongje il pensionât di setante e tal mieç cualsisei rapresentant di dutis lis fassis sociali e di istruzion. Ca al è il biel: tante int insiem, dute diferente e motivade (e dute cun resons diferentis). Ma ca al è ancje il brut, o ben il difiçil: cjât un sisteme didactic bon par tante int diverse al è tant dûr e ogni volte si scuon cîrî une alchimie gnove par compenetrâsi cu la classe. Tai agns, chei che a fasin di insegnants cun regolaritât, a an anje dât dongje un lôr archivi di materiâl, che te cooperative **Serling** o metin in comun, o provin e o perfezionin di un continui, ma no duçj si cjanin ben a doprâ chel stes materiâl e la robe miôr, plui che dâ un prodot unic e preconfezionât al è di lassâ che ogni insegnant al procedi

cemût che si sint miôr (simpri garantint un bon risultât): il dicors al è che la didatiche, condut che e je une discipline une vore interessante e studiade, no je une science esate cuntune recipe uniche e assolude. A insegnâ e a imparâ o sin personis e di là de preparazion, e je cuistion di caratar e di jessi libars vè ognidun il so ordin mental, par fortune unic e diferent, tal viodi e tal presentât lis robis.

**«TRISTERIE»... A FIN DI BEN.** Jo pal solit o passi par jessi un insegnant "trist", cualchi volte o doi compts e exams difiçii, ma cussî e je plui sodisfazion di duçj i arlefs cuant che a rivin a fâ alc di biel: lis robis plui bielis a son vignudis fûr intai cors di scritture. Dopo fats i cors di lenghe e grafie (pal solit di 20 o 30 oris di lezion), stant che la int si apassione e e torne, toçje inventâsi simpri cors gnûfs e alore o vin fat chest cors di scritture, disin creative, li che si analize un gjenar di scritture e dopo ognidun al compon alc di so: tra contis, descriçions, ricuarts, poesis e ancje scrits tecnicis o traduzions al è vignût fûr alc e ce e i arlefs si son propit divertits. Chest al è il segret di insegnâ: che si divertissin e che, dopo presentade e capide la regule une o dôs volts, al è dibant tornâ a ripetile simpri compagne, si à di fâ che la int e scrivi e che e vedi plasê a fâlu. Al è natural ancje che e varès di podê lei tante robe che i plâs: ma chi si jentrarès tal discors dal slargiamant dal corpus letèrari dal furlan, cun recupar de literature passade, difusion di chê presinte, creazion gnove e traduzions...

AL 32 DI MAI



BETE DI SPERE

## La scuele

Cualchidun al dîs che lis lenghis al è miôr imparâlis di bessò, cul scoltâlis e fevelâlis. Al sarâ vèr, ma ancje no vè nessun che ti dreç cuant che tu ançis un strambolot al è une vore pericolôs.

L'inglês, par esempi, cuant che tu lu studias a scuele al va dut ben: forsit se no tu lu scoltis duçj i dîs no tu lu imparâs mai fint in fonts, forsit se no tu lu dopris dispès dopo cualchi an tu ti lu dismentis, ma alancun no tu fasis la fin di chei oms che a scugin imparâ di grancj, parcè che i covente par lavor. Imaginâti chei businessmen, i oms in carriere, che a scuele no lu an studiât: rivâts avonde insom de scjale dal podê, a capissin che par lâ sù ancjemò a an di savêlu, e alore a an dôs possibilidâts: o a fasin dut di bessò, cui libris, o a spindin un grup di bêçs tun cors di business english. I prins tu ju ricognossis di cemût che a fevelin l'inglês, parcè che a son i unics convints che si pronuci tal mût che si lu scrîf. I seconds, inveit, tu ju scuervieris dal mût che a an di fevelâ par talian. Dispò che a an paiaât par podê fevelâ inglês, di fat, si sintin in dirit di podêlu doprâ ancje cuant che nol covente, e cussî ta lis riunions da lis grandis aziendis a nassin porcarriis, come "fillare" al puest di "impenâ", o "skillato" par di che un al à une vore di bravure tal fâ alc. Cence dismenteâsi di ce che al succêt cuant che inveit cul inglês a scrivin lis e-mail, chei oms in carriere di prime, che alore a doprin formulis come FYI che al starès par For Your Info (par tôr informazion), o ancje ASAP (As Soon As Possible: prin che tu podis): robis che a coventin a cui che al scrîf par fâ che a la svelte (peçjât che dopo, cui che al lei la letare al à di meti il dopli dal timp par tradusiliis). Si inveit di viodi di semê plui savûts si sfuarçassin di jessi plui sincêrs e di scrivi ce che a an pardabon tal cjâf, lis e-mail dai oms in carriere furlans a finissin pluitost cun VDM (Viêt Di Moviti), NSF (No Stâ Fâmi Matea) o SVVP (Si Viodin Plui Vecjos). Nome che nissun ur à mai insegnât a scrivi ta la lenghe che a doprin par pensâ.

Ma se dut al va ben, lis gnovis generazions a varan duçj i struments par imparâ a doprâ la marilenghe come che e va doprâ. Sperin nome che une volte che a van imparât a scrivi par furlan, no scomencin a rivinûlu come che a fasin cul talian tai messaçs chat telefonin: no volarès cjatâmi, une d, a lei robis come "Ti al smpr tal kjâf" o "Si vni a kjase".

## SOT DE LINT

La **SERLING** soc. coop. e fâs cors di furlan di plui nivei, e a lavorât o e lavore par provincis, comuns, universitât, scuolis e associazions. I cors a son presentâts te pagjine internet [www.serling.org](http://www.serling.org), simpri in chel sit si cjate anje la maniere par vè un contat.

# Assisis des representancis furlanis: un belanç

*Ai 11 di Setembar te aula magna de Universitât dal Friûl, la vôs dai furlans si è alçade clare par domandâ une leç fuarte di tutele dal furian*



La taule dai intervignits

Si son mobilitadis lis massimis incarghis istituzionâls dal Friûl, ai 11 di Setembar a Udin, par difindi la gnove leç regional di tutele de lenghe furlane dai setics e contraris, sburtant il Consei a fâ buine la miôr norme pussibile par che la marilenghe e podedi cressi.

## EVENT STORIC\_Glesie,

istituzions publichis, representants dal mont de economie e de universitât si son dâts apontament, te aula magna dal ateneu udinês, par un event storic, pont plui alt di passe cuarente agns di lotis e impegn dai autonomisj furlans par dâ dignitât ae lôr lenghe. Presints esponents politics di dutis dôs lis parts, tra i cjavei blancs di cui che si bat di decenis par chest obietif a jerin ancje tançj cjâfs zovins par un total di passe dusintecincuant persone par ricuardâ la oportunitât di aprovâ normis buinis pe aplicazion dai principis de leç 482/99 che il Parlament talian al à votât a tutele des minorancis linguisticis, inmò vot agns indûr.

Principis che a son stâts metûts, ta chestis setemans, di gnûf in discussion no dome di cui che, come Alleanza Nazionale, al à simpri cjâlât cun difidence leçs come chestis. Ma ançe tra i Democratici di sinistra, cualchi esponent che al è convint che il furian nol vedi di jessi considerât come il todesic in Sudtîrol. «I furlans no son un stât nazional» a an ripetût chei che a son cuntri dal provvidiment.

**FRIÛL NAZION**\_Al sarà ançe vèr, ma il Friûl al è dut cûs une nazione se no politiche, ideâl dal moment che e met adun un popul cun tradizions e lenghis comunis. La domande che si è alçade a Udin ai 11 di Setembar e vâl plui di une petizion cun miârs di firmis, stant che a jerins presints no dome

esponents dal mont dal autonomisim, ma ançe l'arcivescud di Udin bonsignôr Pietro Brollo, il retôr de Universitât Furio Honsell, il sindic di Udin Sergio Cecotti, il president de Provincie di Udin Marzio Strassoldo,

l'assessor de Provincie di Pordenon Renzo Francesconi e di cheł dal Comun di Gurize Antonio Devetag. E inmò esperts, conseis regionâls (di Franzila a Menis e Degano, di Guerra, Franz e Violino a Blasoni e Molinaro), esponents dal mont sindacâl e

de Assindustria di Udin. E cun lôr, oltri al assessor regional Roberto Antonaz difensôr de leç, ançe il president de Region Riccardo

Ily – in platee dongje dal za consei Sergio Cadorini, tra i paris de leç regional 15/96 – che si è declarât pront a modificâ il dissen de leç predisponût de comission Culture dal consei regional, presiedude dal zovin Kristian Franzil.

**IL SBURT DI ILLY**\_Illy al à fat savê che al à intenzion di sburtâ fuart. Se Cecotti al veve ricuardât il valor simbolic de assemblee udinese, li che cuasi ducj i intervignûts a an

cjapade la perale par furian, Illy al à tornât a marcâ come che «La specialitât de nestre region e je motivade massime de presince di minorancis linguisticis. La Costituzion taliane e previôt la tutele des minorancis, la Union Europeane e à varât la Convenzion Cuadri e daûr di chê e je nassude la leç dal stât n.482/99: cumò e covente une leç regional pe metode in vore puntual dai principis di tutele stabilits di chê leç».

**ESALTÂ LA DIVERSITÂT**\_La leç sul furian, secont di Illy, no dividarà la comunitât regional, in cûs e esaltarà lis sôs peculiaritâts

daûr dal sproç che lui al à a cûr de Armonie te diversitât. Il governatôr al à fat savê di condividi la decision che la eventual jessude de parte di teritori li che la leç e cjatarà aprovazione e vuedi di jessi cjapade di une maiorance

cualficate. Il furian, a scuele, si zontarà al insegnement di altris materiis. Tant che Illy al à auspicât che tai prossims agns la Region Friûl-Vignesie Julie e rivedi a cûistâ competencis primariis su la gestjion de Istruzion (concors, risoris, personal) par gjesti pal miôr i provvidiments e miôr la cualitât dal insegnement, come che za al sucêt in altris Regions e provincis autonomis.

Al è stât po il retôr Honsell a sigurâ sul eventual us veicolâr dal furian. «Il percors didactic al sarà flessibil e graduâl par preservâ la cualitât dal insegnement di dutis lis materiis».



Il sindic di Udin Cecotti



Il president de Region Ily dongje dal za consei Cadorini

Il parterre de aule di Piaçâl Kolbe



# Mandi, Gaetano Arfè

*Il ricuart di un grant om politic, mancjât ai 13 di Setembar dal 2007, tra i prins components dal Europarlament e che al à vût un rûl fundamentâl te legjilazion europeane di tutele des minorancis linguistichis*



«**A**lgo se muere en el alma cuando un amigo se va» (Al mûr alc inte anime cuant che un ami al va vie), e dis une çjançon andalus de emigrazion. No sin sigûrs che al sedi cussi par spagnûl, ma par furlan lâ e lâ vie a ân alc in comun, che al sedi la partence viera une gnove tiere e un gnûf destin o il passaç definitîf de vite ae muart. Cussi o podin cjapâ in prestit çhe peraulis par esprimi il nestri corot pe muart di Gaetano Arfè, un ami de culture,

de democrazie, de Europe dai dirits di citadinance e duncje un ami ançe dal Friûl e dai Furlans. Arfè, nassût a Somma Vesuviana ai 12 di Novembar dal 1925, al è muart a Napoli ai 13 di Setembar di chest an. Partesan in Lombardie cun Giustizia e Libertà tal 1944, daspò de Liberazion fintremai prin di muri al è stât un protagonist de vite culturâl e politiche taliane e europeane. Profèsôr di storie tes Universitâts di Florence, Parme, Rome e Napoli e autôr di tantis publicazions di storie contemporanee e dal moviment operari, al merte ricuardât tant che socialist, progressist e europeist: trente agns di militance tal PSI (dal 1945 al 1985), tal Comitât centrâl e te Direzione dal partît jenfri 1957 e 1982, diretôr dal Avantil, elet senatôr tal 1972, deputât tal 1976, europarlamentâr tal 1979 e ancjemò senatôr 1987, ma come independent di çampe, daspò vè lassât il PSI, e autôr cun Altiero Spinelli e Giorgio Napolitano de declarazion "Per una sinistra europea". Arfè al pues vigni considerât un ami dal Friûl e dai Furlans massime par vie dal so impegn a Strasburc, lâ che al è stât il relator

de prime iniziative a pro des minorancis etnichis e linguistichis cjapade dal Parlament european: la Risoluzion su di une Cjarte des lenghis e des culturis regionâls e une Cjarte dai dirits des minorancis etnichis, fate buine ai 16 di Otubar dal 1981. Chel document, che al ricognòs "il dirit des minorancis a esprimi se stessis e la lôr culture", al insuaze la tutele intune prospettive a clâr europeiste e democratiche e al definis une schirie di intervents concrets a pro dal ts des lenghis te istruzion, tai media e te vite publiche, al è une vore impuartant. Sul plan pratic al sburte a fâ alc in chest çjamp ançe lis istituzions comunitariis, cu la vierziedura di une linie di balanç di pueste, sapontade di une seconde risoluzion Arfè, fate buine un an e mieç daspò. Dal pont di viste teorico e operatîf al devente un pont di riferiment pe normative di tutele a nivel ce european ce statâl. In dut ças un test che al è ancjemò di atualitât. Al mûr alc inte anime, in chest moment di dâl, ma al reste alc altri tal cûr e tal curviele: l'esempli di un om, fin e coerent, che al à vût scoltât e capit e al à vût fat alc di grant pe costruzion di une Europe pardabon "unide inte diversitât".Rivarino a lâi daûr?

## CURTIS

### CONSEGNE AES SCUELES DE PUBLICAZION "PERAULIS DI CHERTI. STORIE, LENGHE E CULTURE IN FRIÛL".

La ARLeF, Agenzie regionâl pe lenghe furlane, tal moment de partence dal gnûf an scolastic, si è impegnade par fâ rivâ aes scueles furlanis un impuartant imprest didactic, al ven a stâi la publicazion Peraulis di chenti. Storie, lenghe e culture in Friûl, di Pier Carlo Begotti e Federico Vicario. Cheste azion e vûl sei une prime rispuete aes necessitâts metudis in evidence dai istitûts scolastics su la esigjence di podè vè i tescj necessaris pal insegnament de (e in) lenghe furlane. Ançe la Patrie dal Friûl e ufirs chesto oportunîtât

ai siei abonâts. Duncje ce fasêso inmò li: se no sês abonât a scuele e no sês inmò plui, corêt in pueste a paiâ l'abonament e cjalan i regâi di siezli che a son te ultime di cuvertine. La Patrie dal Friûl e rive simpri prime!

### PREMI DI POESIE A ITALO DA FARRA DI RUVIGNE

Italo Da Farra al à vincjût pe Region F-VJ il premi bienâl nazional di poesie dialetâl "Guido Modena", cu la poesie in lenghe furlane "Destin". Il premi al è stât consegnât sabide ai 29 di Setembar dal 2007 a San Felice sul Panaro (MO). Italo Da Farra, poete di Ruvigne al à cjapât aromai

cetancj ricognossiments pes sôs lirichis che a son publicadis in 3 volums: "La vita ci parla d'amore e di pace" dal 1981, "Alle sponde dell'infinito" del 1989, "Lumi dei miei pensieri" del 2001. Da Farra al veve za concuistât chest premi, che al va a zontâsi ai za tancj vinçjûts dal poete di Ruvigne.

### RAI PAR FURLAN

La comission paritetiche Rai-ministeri des Comunicazions, dilunc de reunion dai 18 di Setembar, e à decidût che la taule di conciertazion, par viodi cemût inviazion notiziariis informatifs in marilenghe su la Rai regional, si tignarà tai prins dis di Otubar.

A saran presints rapresentants dal servizi public radiotelevisiv nazional e regional, de Region Friûl-Vignesie Julie e te reator de Universitât dal Friûl, Furio Honsell, che, ai 11 di Jugn, al veve vuidât a Rome la delegazion formade di rapresentants des istituzions e des associazions furlanis par fevelâ cul ministri des Comunicazions Paolo Gentiloni, par marcâi il mancjât respîet de leç 482/99 tal contrat di servizi Rai-ministeri. I incuintris sigetifs si farasan una volte a Rome, une volte in Friûl. (La Vita Cattolica)

# La prime vendeme cence Tocai in Friûl, ma no cussì vie pal mont!

*Chê dal 2007 e je stade une buine vendeme. Ma cence Tocai e à un altri savôr, almancul chenti. Sì, parcè che a là in Australie o podaressis vè une sorprese*



*In Americhe e in Australie  
a podin circolà butilîs  
cun scrit in etichete  
«Tocai Friulano»*



Ad alt, raps di ue.  
Sot, un "Tocai Friulano"  
di Sonoma (California)  
e un de val dal Hudson  
(stât di New York)!

**A**l è rivat il temp de vendeme: une des plui anticipadis dai ultins 70 agns sedi in Italie che in France, in medie 15-20 dis prime su la medie. Dut par cause de stagion "balorde": un Unvier clip, un Avril cjalt, un Istat cjalt massime tal Sud Italie, chel à puartat ta chestis regions a une produzion ridote, cun pontis in Sicilie ançe di mancul 50%. In France, la situazion e

à carateristicis similis: la produzion e je ridote (in medie mancul 6-16% a seconde de region), ma si è conservade une buine cualitàt. Ançe Australie, Argentine e Sudafriche, che a rappresentin il 18,5% de produzion mondiâl, no varan une buine racuelte.

In Friûl in cuintritindince, la produzion e sarà superiôr di chê dal 2006 (+10% daûr des stimis di Assoenologi) e la cualitàt e sarà plui che buine.

Si a tacât a vendemâ in Friûl ai 16 di Avost cul Pinot Neri (spumant) e il Pinot Gris, po si è lâts indenancun Sauvignon, Chardonnay e tai ultins dal mès il Tocai. O miôr il "Friulano". In Setembar si è passârs a Merlot, Cabernet, Refosco, sierant cul Verduç.

Oltri a jessi une vendeme prime dal timp, chê dal 2007 e sarà ricuadade in Friûl come la prime vendeme cence Tocai. Come che aromai ducj a san, dai 31 di Marc dal 2007, il Tocai sul marcjât enologic al fevele dome ongiarès, almancul in Europe. Invezit, come che a san ducj i produtôrs, in Americhe e in Australie a puedin circolà butilîs cun scrit in etichete "Tocai Friulano". Dome cualchi aziende e met sù la etichete lis iniziâls TF insieme cul non de aziende, par respitet de marcje.

Al sares biel cognosci ce che a pensin i ongiarès dopo dute la vuere fate par jessi i unics a doprà il non Toka!  
Ma il dan plui grant al è stât pal Friûl: cumò Tocai Friulano 2007 al sarà imbutilât te Napa Valley e al fasarà il zir dal mont, cuasi une garanzie di cualitàt furlane. Ma si a di cjâl indenant: tal 2007, prime vendeme dal "Friulano", e se lis previsionis a son justis ançe di alte cualitàt. Ançe se a son ançjemò in vore cjartis, avvocats, ricors legâi, si torne a partì cun impegn, professionalitàt e cualitàt dal prodot, bogns publicitaris cun buinis strategjîs di vendite. O spietarinc ducj la primavera par viodi e cercâ i risultâts: oçjo dome a no cercâ un Tocai cinès!!!

# In memorie di pre Gilberto

*A dis agns de sô muart  
o volin ricuadâ la figure  
di pre Gilberto Pressacco,  
predi, musicist e studiôs  
di musiche locâl*

Pre Pressacco



**N**assût a Turide di Sedian ai 19 di Setembar dal 1945, al è stât ordenât predi tal 1970; laureât in teologie dogmatiche te facoltât di Teologie de Pontificie Università Lateranense di Rome e in Letaris te Università di Padue, pre Gilberto Pressacco al è stât une figure une vore impegnade tant in cjamp religiôs, esercitant il ministeri a Codroip, Mulin Gnûf e Udin, che tal insegnament: al è stât di fat insegnant dal conservatori "Jacopo Tomadin" e al Liceu Classic "Jacopo Stellini" di Udin, e cun di plui docent te Università de Tierce Etât di Codroip in Storie des religions e educazion musicâl. Dongie di chel lu ricuadinc ançe par vè direzût cualchi coro: il "G.B. Candotti" di Codroip, il "Floriano Candonion" e la "Schola Aquileiensis". Pressacco al è stât dut cûs ançe un studiôs che no si sparagnave; di fat la sô ativitàt scientifiche e divulgative e je stade grande e articolade. Un prin e impuartant setôr di studis al à cjapât drentri ricercjîs sul patrimoni musicâl medieval e in particular la "musiche aculeiese" monodiche, i discjants cividâlès, ma ançe la polifonie dai autôrs che a àn operât in tiere furlane tai secui seguitifs. Dongie di chest, fuart de sô culture umanistiche e sburtât par di plui di una volontât di mantignî vivis lis origins dal nestri popul, si è concentrât su la evangelizazion di lidris marciane inte glesie aculeiese, ançe se lis ricercjîs in chestre direzion a son stades une vore dificilîs par vie di une scjarse disponibilitât di materiâl storiografic. Par chest al è rivât a meti dongie un gnûf metodi di ricercje, fondât su la interdissiplinarietât, che lu a puartât a approfondi la cognossince di una identitât furlane (cence colâ in facii cjampnilisims) cu la volontât di conservâ lis nestris origins, difondudis e difindudis intal Patriarcat, ma leadis ançe a Alessandrie di Egipt, che e veve scambis no dome economics, ma ançe culturârî cu la citât cosmopolite. La opare scientifiche e culturâl di pre Gilberto Pressacco, mancjât a Udin ai 17 di Setembar dal 1997, e continue a sorevivi ançe in di di vuê, che nol è plui cun nô. Nus à lassâts adora, ma daûr di lui e reste la semence che e je sfluride tal "Progiêt Maqôr" ([www.pressacco.it](http://www.pressacco.it)) puartât indevant de associazion che e puarte il non e presiedude dal prof. Angelo Vianello.

# Fâ robe di cualitât: la maniere miôr di contâ il Friûl

*Dopo di vê fevelât tal numar passât dal gnûf lavôr dai **FLK** o vin intervistât il ghtarist Stefano Montello. Par aprofondi miôr lis ideis che a stan daûr dal ultin cd e sclari i motîfs de gnove svolte cu la presince di tocs par talian.*



**FLK mancul furlans cun Dancing Calipso?**  
Viôt, jo e duç chei altris dai FLK o sin nassûts de basse, o vivin e o lavorin te basse, o fevelin furlan cun chei altris e tra di nô. La nestre musiche e continue a jessi pensade par furlan. Cemût fasino a no disî furlans? Secont te sino mancul furlans parcè che o vin fat cinc çjançons par talian?

**Pierluigi Cappello al comparis tal vuestri lavôr, parcè?**  
Pierluigi al è un grant artist. E al condivit la mè opinion che lis colaborazions tra artiscj, in Friûl, a àn grande impuartance. A dan il sens di un projet comun peât al Friûl. Il projet di une "tiere" di fâ cognossi in dutis lis sôs sfumaduris, no di un prodot di vendi.

**Lenghe come veicul o come fin?**  
Il dibatit di chescj ultins timps su cual futur dà al furlan mi pâr un tic incasinât. Come che al è il Friûl, come che al è semplri stât. Di bande mê, come artist, no fâs dibatits. Jo o scriç çjançons. E come scritôr di çjançons o crôt di vê fat e di fâ fint in font il gno dové: o ai dât lustrî a une lenghe e le ai, par chei che mi spiete, tramandade. Dopo, sâstu, il gno obietif politic di Friûl e je la Acculee dal prin secul dopo di Crist. Il misciç plui totâl. Ma mi sa che no larâ cussi...

**Duç a disin che i musiciscj furlans a son tra i miôr, ma i promotôrs parcè no crodino?**  
I prodotôrs che o vin cull a fasin duç altris mistirs. Ma a 'nd è di chei in gambe, che a àn golanis di grant spessôr. Ma a fasin altris mistirs par vivi e jo i ju capis. La nestre realtât e je piçule, il marcjât de musiche al è in continue evoluzion, i furlans che a comprin robe par furlan no son la maiorance e ae fin o tornin semplri li: fâ robe di cualitât, che ti vierzi altris marcjâts. Chest al è l'imperatif.

**Parcè no ise distribuzion?**

Pai motîfs che o ai dit disore. Il massim al sarès che il marcjât, talian o internazionâl, che al fos sburtât a incuriosî di chel che al nas chi, in Friûl. Cappello al à viert une puarte, ma par fâ un altri esempli, il scultôr Nico Colle, che al è a stâ tal gno pais, al à fat une sculpture che e je stade selte come simbul da lis prossimis Olimpiadis dal Comitât Olimpic Cinês. La sô sculpture no fevele furlan, ma e je representative di chel concet di "tiere" furlane che o disevi prime.

**Ce diference ise cun chei altris grup che a cjantin intune lenghe diverse dal talian ma che a àn plui spazi?**  
E je dome une cuestion di "pode". No dome politic, ma ançe culturâl, ançe storic. Duçj i dialets talians dal sud Italie a àn tradizions di çjants viejis di secui. Il piemontês o il venit a àn la fuarce economiche. Nò in chest sens o sin ancjemò une realtât depressa. Fint a cincuant agns indaûr o vevin altris pinsir!

Ma tai ultins agns la situazion e je daûr a ribaltâsi in maniere clamorose. O vin studiât, o vin lavorât e di cumò indenant o sperî che o podarin racucei chel che o vin semenât.

**Cuài sono 3 musiciscj che ti plasin e 3 che no tu sopuartis?**  
Se tu intindis in Friûl, alore a son Valter Sivillotti, Lino Straulino e Maurizio Tatalo. Ma o fâs un tuart a tancj. Ai Arbe Garbe par prins, che a son fantastics. Chei che no sopuarti no son tancj, dopo dut ognidun al fâs chei che al pûes. Ma, disin che no mi plasin i "cjantans catalitichs che no sporçjin il paisaç". Chei che a mostroin inveçit di jessi.

**Ce pensistu de iniziative de Saf di fâ scoltâ musiche su lis corrieris?**  
No sai propit nuie di cheste facende. Ma al è un dai esemplis che il marcjât al cambie di corse.

**E cemût cambial il marcjât cun internet?**  
Da la musiche no i interesse plui nuie a



Parore, Stefano Montello vie pal concerti di Osof dal 2006. In bande, moments live dai FLK

nissun. E je vivude come un passetimp e no plui come une forme di art o un strument par capi il mont. E je la solite storie: ascedant i gusçj, ançe i piês, dal marcjât tu valuis dut viers il bas. O sperî che il bot di internet al meti un pocje di pôre a lis grandis multinazionâls dal disc e nus puarti plui libertât e gnove curiositât pe musiche. Ma dulà che nus puartarâ no sai di. E forsî no lu sa nissun.

**Ancje i FLK a son colâts (o miôr a àn sielt di saltâ) te Rêt: continus dai vuestri spazi on line...**

No soi un maniac de telematiche: le dopri parcè che si scuen, ma o pûes diti che la facilitât di incuinçin, cun altris musiciscj, artiscj in gjenar e cu la int, che e nas di internet, mi à surprindût. E je una sorte di umanità struacde, fruçade, che e tente di comunicâ a monosilabis, parcè che chest ti impon il mieç, e che a voltis e rive, sintetizant dut, propit al cûr des robes. Cun luciditât e ligrie e a voltis cun disperazion. Internet al è il vèr spiel dal mont di vuê, se no tu stâs li al è come se no tu fossis. Par che o sin daûr a prontâ ançe nô un sit.

**Prossins apontaments dai FLK?**  
Tal ordin: un piçul tour tai teatris furlans; un concors par çjantautores a Aversa (CE), a Otubar, li che e à partecipât Cristina; continuâ a scrivi çjançons. Dut chel che al ven di plui al è aur!

# 11 di Setembar a Barcelone

*Cheste zornade e à pe storie resinte un significât particolâr che nus puarte indaùr a ce che al è sucedût a New York tal 2001. Ma ai 11 di Setembar, in Catalogne si celebre un altri aniversari: la fieste nazional*

In Catalogne ai 11 di Setembar e je la fieste nazional: si memoree la sconfite inte vuere di succession, dal 1714, cuant che Filip V, diventât re di Spagne tal puest di un altri pretendent sostignût dai catalans, par svinclat al veve scancelât i dirits tradizional di Catalogne, al veve proibît di doprà la lenghe catalane e fintremai di fà svolâ acuilons. Cun dut achel e cundut di altris repressions i catalans a son ancjemò un popul vif e brauròs, che al à savût resisti cu la sò identidât e cu la sò lenghe. Di fat i catalans a an une lenghe proprie che e je tutelade, fevelade e capide de plui part de popolazion, doprade in dute la vite publiche e in dutis lis scuelis par dutis lis materiis, ma che e je ancjemò subordenade e che tancj di lôr a sintin menaçade in pericol di spari.

La fieste dai 11 di Setembar e je duncje une fieste de resistance identitarie e di rivendicazion dai dirits, ancje e prin di dut linguistic. Cjalant lis foto de manifestazione di chest an o indaghin: **di cui e la identidât, la bandiere, la lenghe catalane?**

Di cui che al fàs folclòr



Dai indipendentiscj andalòs (che a saressin i "bassarù" de Spagne!)



Des feministis



Di cui che al vùl difindi il territori de speculazion edilizie



Dai sindicats (lavor, tiere e libertât)



Tal sport, dai disegnatrs dai fruts, dai giornài



Dai anarchics e dai rivoluzionaris radicài (ancje violents, cundut che dome a peraulis e a maiutis)



De polizie normâl (che nus à percuist 3 vlotis il russac), blindade e pronte al intervent o in monture di fieste



Di cui che al da informazion su la fieste organizee (vistû di blanc ancje se nol è infermîr, e catalan ancje se nol è blanc)



De musiche zovine, di une cjtantane maiorchine famose (Maria del Mar Bonet), di une orchestre di cobla innomenade



Des cjasis de int, dal Palaç dal parlament regional



La rispueste e je clare: in Catalogne **la identidât, la bandiere e la lenghe catalane a son un pòc di ducj**, che a plasìn o che no plasìn lis lòr posizions, ideis e espressions, ancje contrariis tra di lòr.

## SOT DE LINT

### E in Friùl?

Ma di cui ise la identidât, la bandiere, la lenghe furlane? O vin une bandiere, une identidât e plui di dut une lenghe che a son un valôr positif e indiscutibil, un patrimoni maraveôs di dute la nestre tiere e di ducj chei che i vivin parsore, che a sedin nascûts achi o vignûts di fûr, che a sedin di une idee politiche o di une altre, siòrs o puars, oms o feminis, fruts o viei e la int lu sint in maniere istintive e lu sa benon. Il probleme al è che par une situazion di colonialism politic e mediatic vergognôs, che di deseni di agns i gjave ae int il dirit democratic di autorappresentazion, o vin cierts politics e tancj giornài che a disin e a scrivin une lenghe come il furlan e covente par dividi, par discriminâ, par resurî lis fantasmis dai Balcan, par jessi imponude in maniere naziste e v.i.: o varin maniere di analizâ e di dimostrâ la miserie inteletual e la ipocrisie stomeose di cui che al à fat chestis declarazions, pal moment i mostri chestis foto e mi sint di dii che al è un ignorant, un limitât e un autoflimitât, un nemi des diferencis e des libertâts, un vendût a intras contraris ae sò stesse comunitât. (S.CAR.)



il diretôr gjenerâl di "TurismoFVG" Josep Ejarque Bernet

**B**isugne dà la emozione de diversitàt, ma cence fâ cuntri. Une volte che la int e je chenti, in ché ocasion bisugne jessi bulos tal fâl jentrâ ad implen tes particularitâts di cheste region'.

Le pense cussi Josep Ejarque Bernet, ven a stâi il diretôr gjenerâl di "TurismoFVG", la Agenzie regional dal turism. Di doi agns in ca al met adun lis strategiis par fâ incressi la nomee des biebecis dal Friûl-Vignesie Julie ator pal mont, cirint di travasâ un pôc dal spirt de so region di origin, la Catalogne.

**Diretôr Ejarque, cuant che o vês pensât al sproc "Ospits di int uniche", ce intindevo di di cun chel tiermin "uniche"?**

"Il messaç mi pâr propit clâr: in region e je une ricjece storiche, culturâl, linguistiche e geografiche che no à di vê pôre di cualsei paragon cun altris teritoris. Cun di plui mi pâr che si sei ancje ben compagneade, cence conflits. Dal sigûr un pont di fuarce intune ete dulà che il turism al à vude une grande trasformazion e la int e à gust di cercjâ novitâts che a vedin savôr".

**Dacuadri, ma lis miârs e miârs di persons che a rivin a Lignan la diferece dulà le viodino respiet a Bibione e a Rimini?**

"O vivin intun timp di globalizazion e lis destinazions turisticis un pôc si semein dutis. Al stâ al operadôr turistic fâsi tramit tra chei che a rivin e la int dal lûc, metint in

lûs lis particularitâts e duncje diventant testimonial de so tierre".

**Duncje e je la int la prime ricjece di "vendi"?**

"Dal sigûr. Dome che tocje jessi convints di vivi intun contest straordinari. Se no tu i crodîs par prin tu che tu sês achi, ce tante fadie aio di fâ jo che o rivi di fûr?"

**Parcè, i parial che no si sedi vonde convints dal nestri patrimoni?**

"Ce che o cjati al è un ciert ategiamet che i inglès a disin di understandement, di bas profil e chest nol funziono se tu às di fâti cognos. Il miôr vendidôr al è il citadin cu lis sôs caracteristicis. Di chest pont di viste si podarès cjapâ sù de Catalogne".

**Vâl a di? Cuale ise la diferece tra catalans e furlans di chest pont di viste?**

"Che i nestris vons a jerin i Fenis, duncje int di mâr che il cumierç lu veve tal sanc. E no o vin mantignude vive chest caracteristiche, cuntun spirt daviert, pratic, bon di vendi ce che o vin. Si à di vê iniment che il mont al è di chei che a an coragio".

**Pensant ae Catalogne, si ricuarde subit la lenghe, che o vês rivât a rinfurcâ cetant.**

# Il tesaur

**BIO JOSEP EJARQUE BERNET** al è nassût a Terrassa-Barcelone tal 1964. Si è indorotât in Sciens de informazion tal 1988 ae Università autonome di Barcelone. Tal 1994 al à cjapât il diplome in Direzion di marketing ae Scuole di amministrazion aziendâl de stes citât e, cumò, al è dalûr a preparâ la tesi pal dottorât in Sciens economicis. Dal 2005 al è il diretôr gjenerâl di "TurismoFVG", la Agenzie regional dal turism. Prin, par cuatri agns, al à vude la stes incarghe te agenzie "Turismo Torino" (1999-2005) e tal Consorzi turism di La Corona, in Spagne (1996-1999). Par cinc agns (1991-1996) al è stât ancje diretôr marketing e comunicazion dal Consorzi di promozion turistiche de Catalogne. Dal 1985 al 1988 al à fat il giornalista economic scrivint par diferents giornâl, tant che El Pais, Dinero, Catalunya Economica e al à fat il vice-diretôr di dôs rivistis economicis, Fomento empresarial e Cataluna empresarial. Si definis di marielinge catalane e spagnole e al cognos il talian, l'inglès e il frances. Al à tignût una schirie di cors in diferents universitàs, in Italie e in Catalogne, un grum di seminaris e conferencis. Al atiff ancje diferents consulencis e il libri publicad di Hoepfl tal 2003 cul titul: "La destinazione turistica di successo: marketing e management".

**La diversitàt linguistiche in ce forme puedi jessi doprade in ambit turistic e duncje ancje comerciâl?**

"Bisugne stâ atents di no fâ siliets che, si ven fatis a pro di ben, a puedin ancje rivoltâsi cuntri. Par esempi, in Catalogne si è decidût par leç che duçj i prodots a vevin di vê la etichete dulà che a jerin scrits i prodots prin di dut in Catalan, cence pensâ che il prin marçjât e jere la Spagne. Po ben, al è stât un moment di dificoltàt, parcè che i spagnûl no acetavin cheste forme di promozion e, par fin, no compravin. Tes Iulius des

Balears si è resonât un pôc diferent e lis robes a son stadis acetadis di plui, par vie che al il catalan si dopre tant che il spagnûl".

**Duncje lenghis si ma cun criteri?**

"O sô propit di chest par. Se o ai di vendi il Friûl-Vignesie Julie in Gjermanie o in Austrie o ai di favevlâ par todesce e no rivi di lâ l'impression che cuant che la int e ai vude achi



# turistic dal Friûl? La sô int

*Interviste cul catalan Josep Ejarque Bernet, il strateghe dal turisim regional. Lis ideis e lis esperiencis di un manager internazional convint che si vedi di pontâ su la particularitâts che a fasin uniche la region. Ancje su la marilenghe*

no vegni capide. Une volte che le ai convinte e o sai dâ un bon acet, inalore al è ben che le inglostosi a scuvieris dut ce che o ai, cence spaventale”.

**Al pâr che al sburti par un misclic tra global e local. Ancje tal turisim funzional il glocâl?**

“Al è propit il glocâl ce che al funzione di plui. No vin di dâ par scontât che il turist al capissi dut e subit. Lui al à di sintîs acetât, tranquill e che nol è un forest. Cheste e je la miôr condition par inacuarsi che si è rivâts ancje intune tiere siora di tantis robis, dula che tu ti sintis come che tu fossis a cjase tô ma tal stes timp intune realtât diférente, che no je omologade”.

**Restant in splaze a Lignan forsît pal moment al reste dificil, vadial miôr in mont?**

“Par chel che al inten Lignan tocje ricuardâsi che chest lûc di vilegiature al è nassût tai agns Sessante e Setante, cuant che il turist al domandave stanzialtât. Al rivave alle e si fermave plui di cualchi setemane. Cumò lis abitudinis a son mudadis e bisugnarâ savê fâ propuestis adeguadis a la svelte. Dut câs, il turisim culturâl cui grancj numars o vin di pensâ che nol à nancje dis agns. Par Grau forsît al è plui simplic, parcè che par rivâ tocje passâ par Aquilee e duncje al è impussibil no inacuarsi di alc di difarent”.

**O diseven de mont furlane. Ise plui facil di vendi cul sproc “ospits di int uniche”?**

“In part sì, parcè che e je plui carateristiche. Al si trate di miôrâ la disponibilitât e la cualitât dal acet”.

**Tai ricês si lamentin che la Agenzie “Turismo FVG” no ju considere avonde e che scuasit, scuasit al funzione di plui il**

**passee perale.**

“Al è un discors che al rivuarde il turisim estif in mont che al è dal sigôr di potenzia. O sin bielzâ in vore, ma respiet a altris lûcs o sin in ritart. Il fat al è che bisugnarês fâ incressi lis propuestis che la int cumò a va a cirî, ven a stâi oportunitâts par fâ rafting, o ben cjaminadis ben presentadis e compagnadis e ancjemò altris atrativis originâls”.

**In sierade la mont tirie di plui?**

“O soi a pene stât in Cravauzie, a Zagabrie, par presentâ la prossime stagion invernâl e o ai cjatât scuasit une trentine di operadôrs un grum interessâts. Sperant te nêf, lis prospetivis a son buinis”.

**Pes citês e i pais cemût le metino?**

“O torni a bati che la ricjece turistiche di cheste region e je la sô int. Cuant che tu rivis a Udin, par esempi, tu cjatis buteghis che tu cjatis ancje a Paris. Benon, parcè che il turist no si sint fûr dal mont. Ma il ‘taut’ che si bêt a Udin, cundut il contor, no si cjate in nissun altri lûc. Al è ali che o vint di pontâ,

Ejarque intum disen di Di Lena



parcè che al turist cheste particularitât i plâs dal sigôr”.

**I plasiâl ancje sinti felavêl par furlan?**

“Sì. A chest proposit o crôt che insegnâ il furlan a scuele e sei une bieles robe, parcè che al varès di vè la stes dignitât dal talian. Cun di plui di piçui si impara lis lenghis in maniere naturâl, cence fadié. Jo lu sai par esperience personal, stan che o soi cressût fevelant spagnûl, par vie che sot di Franco no si podeve doprâ il catalan”.

**Sodisfat de stagion che si è a pene sierade?**

“E je lade come tes previsionis, cuntune cressite tra il 2 il 5 par cent. A son numars boghs che a rivin parcè che aromai ducj si lavore insieme e cun continuât”.

**Vino di spietâ gnûfs sprocs par contâ la region in ambit turistic?**

“Pal moment o disarès di no, parcè che nol va ben cambiâ a strategie bot e sclop. Cumò a an imparât a cognossinus come int uniche e al è ben che il concet al jentri ad implen”.

**Ce i plasiâl di plui dal Friûl-Vignesie Julie?**

“A cost di jessi ripetitiv: la int. E je dure, ma sclete e leâl. Sul imprim o ai vût plui di cualchi scuintri ma, sclaride la question, no si torne parsore e no tu às di spietâti la dople muse. Se un ti dà la perale, le manten”.

**Nuie di rimproverâ?**

“No. Cul me concret spirit catalan o podarês dome ricuardâ che, in fat di turisim, al vâl il princip che il client al à simpri reson, parcè che al paie. Il nestri comit al è chel di fâi spindi i siei bêçs achi e di fâial fâ vultintir”.

## GNOVIS

**MURIS IN CURT, SUCÈS PE PRIME EDIZION.** Si è siera de la prime edizion di "Muris in curt" il concors par film curts imaneat de Associazione Muris in festa dentri de fieste di pais dai 7 ai 16 di Setembar.

Sabide ai 8 di Setemabr e je stade la premiaion dal miör film curt. I 7 lavörs a son stâts premiâts di 2 juris une populâr cuntun representant par ogni frazion de Ruvigne e une tecniche compounde di Mauro Missana di Radio Onde Furlane, Andrea Flego di Radio Capodistria, Christian Romanini di Il Friuli e La Patrie dal Friül, Luca Di Varmo di Radio Spazio 103 e Stefano Pauluzzi di Radio Onde Furlane. Miör curt al è stât giudicât "Tuttuntrato", regjie di Roger Foschia, Adriana Melideo, Jonathan Pochini e Laura Fabrizio, montaç di Roger Foschia, atörs Ivan D'Agosto, Enzo Pituello, Paolo Indri, Raffele Indri, Elisa Moruzzi, Flavio Treppo, Alessandra Melideo, Eugenia Indri, Fosca Meneghini. A son stât consegnâts ancje i premis pal "miör registj" a Francesco Simonitto pal curt "La Trebeade", "miör senegjatore" al curt "Il Gjenio de Damigiane" (regjie di Michele Urtamonti, montaç di Fiorenzo Del Colle, atörs: Tiziano Cassetini, Pauli Nauli, Cristina Menis) e miör montaç a Roger Foschia pal curt "Tuttuntrato". La jurie populâr a è invexit assegnât il premi "Cocolâr di aur" a la Trebeade di Francesco Simonitto.

**"MENDRÂNZE N POEJIA": DOI PREMIS IN FRIÛL.** Al concors di poesie imaneat dal Comun di Fodòm (BL) a an partecipât 186 poetis des lenghis minoritaris di ogni bande di Italie cun 287 poesiis. President di giurie al jere il professôr Domenico

Morelli, president de Confemili. Tancj i autörs ladins des valadis dolomiticis e chei des minorancis di lenghe slovene, sarde, furlane, albanese, greche di Calabrie... e tancj altris inmò.

Tra i premiâts, un Diplome di Merit, lu à vût le siore Alida Peveri di Mels di Colorêt di Montalban. La sò poesie "Cime solitarie" e je stade la uniche premiade in furlan. Il concors lu à vint une poesie in lenghe sarde, seconde une poesie de antighe lenghe arberêshe de basse Italie e tierce la poesie de siore Marina Cernetig des valadis dal Natison scrite intune variante dal sloven. Il coment plui biel de manifestazion al è chel fat di un preside di une scuele slovene che al à vût dit "Tantis lenghis tu cognossis, tancj oms tu valis". Cemût dai tuarf?

**ASSEMBLEE DES PROVINCIIIS UD PN.** Une cerimonie uficiâl sul puint tra Pinçan e Ruvigne, sul Tiliment, par consacrâ la neo costituide Comunitàt des Provinciis furlanis. Si è tignude vinaris ai 28 di Setemabar aes 10.30 ae presince dal President de Provincie di Udin Marzio Strassoldo, di chel de Provincie di Pordenon Elio De Anna, dai respitiefs presidents dai consei provinciâi di Udin e Pordenon Marco Quai e di Antonio Sartori di Borgorico e dai consei provinciâi. Chest event al jere stât precedût di une sentade conjunte tra lis dôs zontis provinciâis, davuelte a Forgiarie ai 19 di Setembar, un pais simbul stant che propit ta chest comun, tai agns de nassite de Provincie di Pordenon, a jerin stâts fats luncs dibatiments che ae fin lu vevin fat resta in Provincie di Udin cuant che invexit al sarès stât previodût che al passâs di là.

## CURTIS E CHE SI TOCJIN

ALT BARACÈT



### Vonde sflocjjs!

Stant che su "Il Manifesto" dai 29 di Avost, la Francesca Longo e à nomenât il Pci e lis cuestions dal furlan, jo che chei agns ju ai vivûds, us conti cemût che je lade. Tai 1976 il taramot al veve puartât no dome muart e distrizzions, ma voie di rinassite che si poave su la cressite tai furlans de lôr identitât e de lôr lenghe. Par fâsi fuorce e tornâ a tirâ sù fabricichis, cjasis e glesias. Daspò de mê prime elezion al Parlament de Republiche – tal Jugn di chel an – il gno pinstr al jere chel no dome di vùbit subite une fuarte leç par garantî cul fâs l'impegn dal Stât talian ae ricostruzion des zonis taramotadis, ma ancje par risolvî cuestions antighis che il Stât talian dal 1866 al veve denestât al Friül e ai furlans. In primis la valorizazion de sò lenghe, de sò culture e la creazion de Universitàt che jere domandade a grande vòs dai zovins, de Glesie, di ducj i furlans.

Tal gno partît di chê volte, il Pci, cheste linie politiche in pro dal Friül e fo acetade achi e a Rome, cun Enrico Berlinguer segretari nazional. Par chest te prime leç de ricostruzion, la 546 dal Avost dal 1977, e fo inseride, cul sostegn di ducj i parlamentârs furlans, la istituzion de Universitàt dal Friül. La sò finalitât, vignude fûr dal me penâl, tal articulo 26 de leç e dis che jê e a di "contribuî al svilup economic e sociâl dal Friül e al riguviment dai filons originâi de storie, de culture, des tradizzions e de lenghe dal popol furlan".

Po daspò, tal 1978, dacuardi cul Pci furlan, o ai presentât, adun cui deputâts comunisj furlans di chê volte (Colomba e Migliorini) la prime propuste di leç pe tutele de lenghe furlane. A propost de letare di Francesca Longo che e scrîf bausiis par fâ intindi che Berlinguer al jere cuntri dal furlan, o vevi diûs che chê volte, di front di un Alessandro Natta, president dal grup parlamentâr comunis talian che mi veve dit di no ae presentazion di cheste propuste pal furlan, al è stât propit Enrico Berlinguer, di me interessât, a intervigni su Natta. Convincintlu a dîmi chesto volte di si. A dimostrazion -al incontrari des balis che e conte Francesca Longo – che il Pci di chê volte al jere in pro de tutele des minorancis e des lôr lenghis, o vue ricuardâ ancjemò che tal 1980 su me iniziative – parcè che dome sul furlan no si passave – i parlamentârs comunisj di dutis lis Regions talianis li che a stan minorancis, a an presentât la prime propuste di leç di tutele par dutis lis 12 minorancis linguistichis. La prime firme e jere chê dal on. Ugo Spagnoli, vicepresidente dal grup parlamentâr dal Pci. In chê propuste di leç si podin vîdi i contignjts fundamentâi di chê che dopo – tal 1999 – e je diventade la leç 482. Ancje cul impuartant contribuît dai deputâts di chei altris partîts democratics. Cussì, duncje, la Francesca Longo e à scrîte une letare che je un sproc di disinformazion e di bausiis.

## IL DIARI DI SETEMBAR

Al è stât distribût cuntune tirature di 20 mil copis il numar di Setembar de "Il Diari", mensil fûr par fûr par furlan. La cuviertine e jere dedicate a Giorgia Pizzamiglio di Cologne (Tavagnn), candidate al titul di Miss Italia, che si conte intune interviste. Si fevele ancje di sienziâts furlans che a an cjiatât fûr il secuenciament dal jienome de vit ca in region e di altris che a son dâur a scombati cuntri il tumôr in Americhe. E po si lein ancje servizis sul balon in blanc e neri e tante altre atualitâts. Si puedin discjampâ ducj i pdf dal giornâl, tant sul sit [www.ildiaris.it](http://www.ildiaris.it).



# Lenghis minoritariis intes scuelis austriachis

*La tutele formâl e je a nivel esemplâr,  
no cussì la aplicazion*

Z l'art. 19 de leç fondamentâl de Austrie "Staatsgrundgesetz" dal 21.12.1867 al previòde la introduzion des lenghis di minorance tal asi ai nît, tes scuelis maternis e scuelis elementârs fignjnt cont de "dibisugne local" in pratîche a jerin una vore pôcs lis scuelis in Carintie che a insegnavin inte lenghe di minorance.

Te prime republiche il Trâtât di St. Germain al garantì il dirit ae istruzion inte proprie lenghe e dopo la seconde vuere mondial' te seconde republiche il Trâtât di Viene dal 1955. In Carintie e fo aprovade tal 1959 e di gnûf tal 1988 la leç sul insegnament des lenghis minoritariis "Minderheitenschulgesetz". La leç (8.4.2001) e garantìs ai arlêf interessâts il dirit al insegnament bilengâl de prime ae cuarte elementâr. Des 22 scuelis secundariis di base (Hauptschule) e 81 scuelis elementârs che si cjatin tal teritori in cwestion si insegue il sloven dome in cirche il 70% des scuelis tal teritori tutelât. Daûr de tutele il sloven si varès di insegnâlu ançe in dutis lis scuelis mediis, di fat si insegue dome a Claufurt tal gjinasi bilengâl e te scuele comerciâl bilengâl. In Burgenland e jentrâ in vore al 1.9.1994 una nove leç sul insegnament des lenghis di minorance

"Minderheiten-Schulgesetz" che e menâ

mioraments formâi de tutele:

- tal teritori di minorance (ongjarese, cravate) dutis lis scuelis elementârs a an di jessi bilengâls cuntun minim di 5 oris di insegnament inte lenghe di minorance
- l'insegnament opzionâl dal cravuat e ongjarès pardut in Burgenland
- documents scolastics bilengâi
- cors di formazion pai insegnants.

Ore presint si insegue in Burgenland in 29 scuelis elementârs bilengâls e plusôrs scuelis secundariis di base. Ançe se tutelât dal Trâtât di Viene l'insegnament intes scuelis secundariis al ven aplicât dome dopo dal 1992 tal "Pannonisches Gymnasium" a Oberpullendorf e a Oberwart cuntun insegnament di duos poçis oris inte lenghe di minorance cravate o ongjarese.

La tutele formâl e je a nivel esemplâr, no cussì la aplicazion, difetôs al e soreudt l'insegnament intes scuelis secundariis. La minorance ceche, slovache e polache di Viene (chê ultime inmò no ricognossude e tutelade) a son costretis a organizâsi in associazions privadis tant che v. la scuele Komensky a Viene dula che si insegue la lenghe ceche e slovache. Ancjemò plui

negative la situazion in Stirie, fint in di di vuê si denein ae minorance slovene ducj i dirits, garantits cul Trâtât internazionâl di Viene, ançe il dirit ae istruzion dal sloven.

**Gusenbauer: la vierzidure dal marcjât  
dal lavôr austriac dome pai specializâts**

Rispiet ae mancjance de operaris specializâts in divers mistîrs, il president dal partit socialdemocratic de Austrie (SPÖ) e tacant dal 11. zenâr 2007 ançe cjiâf di guvier Alfred Gusenbauer intune interviste al ORF al difint la vierzidure dal marcjât dal lavôr in sùt graduâl daspò dal 2009.

«Chei che nus coventin a nô, a puedin vigni. E par chei altris, che no nus coventin, il marcjât di lavôr al restarâ sierât». Il guvier al previòt prin di dut di mirôr il nivel de educazion, e inressi il numar dai specializâts. Par chei che al rivuarda la jentrade de Turchie inte Union europeane, il guvier Gusenbauer al deciderâ dome daûr di una decision plebiscitarie.

# Quintriculture salvadi

*Al tache «Cormôr Salvadi»,  
la aromai storiche manifestazion  
che di simpri e indaghe la culture  
fûr da la norme*

Cuatri dis dedicâts a la culture fûr da la norme, ma cuntun Cunic argument: lis lenghis minoritariis. Cormôr Salvadi al è un lûc dula semenâ inovazion midiant incuintris artistics e umans. A fâ di sene par musiciscj, atôrs e poetis i cjamps dal Cormôr i stes che a an viodût a nassi la rassegne organizade dal circûl culturâl Il Cantir, Radio Onde Furlane, la Region Friûl-Vignesie Julie, il comun di Morteau e Informazion Furlane.

**IN PRINCIPI** Si tache vinars ai 12 di Otubar a lis 10 te biblioteche di Vil di Var cu la cuvignve "Identitäts linguistics, produzion musicâl e promozion dal teritori" su cemût che la musiche e pues jessi la cjarte vincent pai teritoris dismenteâts.

*Cormôr Salvadi  
al è un lûc dula  
semenâ inovazion  
midiant incuintris  
artistics e umans*

L'esempli al sarà il videoclip "Minorità videoReport" par cure di Massimo Gardatti-Costa. Una polse curte e po, a lis 14.30, vie cul incuintri "Lenghis, musiche e teritori in Friûl e in Europe" moderât di Andrea Ioime.

La zornade e larâ indenand a lis 22 al Festintenda cul concerti dai Gai Saber, (ocitans), e i R.esistence in dub (furlans), che a fasin musiche in lenghe minoritarie, il lôr mût di comunicâ. Sabide a lis 18 al sarà protagonist inmò il Festintenda cu la mostre "Sclapeços": sculturis di len giavadis fûr dal cedri secolâr di Lavarian. Une ore dopo al tocjarâ ae art mental di "Verma manent" dula che il public al sarà strissinât intun viav cosmic sul ôr des peraulis di Raff BB Lazzara e Loris Vescovo.

**LENGHE BISIACHE** La musiche di Tullio Angelici e lis launeddas di Carlo Mariani, invezeit, a fasan di sot font par lis storiis in lenghe bisiache di Ivan Crico. A lis 21, la antepime de Fiaraze Feroce che a fruçin arjans popolaris intes basis eletronicis e improvvisazions radicâls di vuê, e dei Pyt Ryan and Mad Man Blues cul cd "La midisine juste / Punch Drunk" opere a mieç tar lis lunsions alcolichis e psichedelichis e il pub rock a manete. Di lûc si esibiran ançe la vês nasâl e il banjo di Langhorne Slim e lis Hybrida Audiovisual Sound System. Domenie e je la zornade dal teatri: a lis 15 la compagne "0432 Teatri Numeric" e presente lis Contis dal Chile, dopo une ore a toçje a la "Battle of the bandelis" tra Bande Garbe, Radio Zastava e Tambours de Topolò.

**MUTUI PENÇ** Nome il timp par tirâ flâte e spazi al Pieri dal Teatri Nazional Furlan che nus conte cemût che al è di vivi cul mutui pe cjase e 550 euros al mês. In fin a lis 18 a sunaran i Kosovni Odpadki cuintribandirs di musiche furlane: folk, punk, balkan, latin, zingar. La rassegne e finirà miercus ai 31 di Otubar a lis 21 simpri al Festintenda cui americans Sleepy Time Gorilla Museum un dai grup plui avanzâts e sperimentâi dal rock.



Cartel bilengâl, gjinasi a Hollabrunn, la lenghe ceche e slovache intes scuelis de Basse Austrie, ufici di lavôr austriac

IN ESCLUSIVE PE PATRIE

# La Euroregjon

*Interviste a France Cukjati, president de Cjamare di Stât (Državni Zbor) di Lubiane, seconde cjarie dal Stât sloven.*

*“La nestre esperience e pant che ancje lis lenghis mancul pandudis a puedin jessi salvadis”*

**A**i 21 di Otubar si vote pal gnûf president de Slovenie. Tal prin semestri il pais al sarà president di turni de Ue.

**Preseât president, al à di savê che il so cognon al è tipic di cjeris bandis dal nestri Friûl. Magari cussi no i siei vons a vignirin a stâ in Slovenie tai secui indaûr...**

Chest no lu sai par sigûr, ma o sai che almancul di 150 agns in ca dulintor Šentgotard pri Trojanah, li che o soi nassût jo, e je une vore di int che di cognon e fâs “Cukjati”.

Pardabon no sai se a son rivâts de Primorska (la region che e va di Bovec fintremai a Piran, ndr) o di cualchi altre bande.

**Forsit i siei vons a son vignûts in Slovenie dal Friûl sot de Austrie...**

A di l vèr no ai mai stazât cheste cuestion lant cussi indaûr tal timp. Al è vèr dut cās che i doi popui, Slovens e Furlans, a son simpri stâts peâts e a àn simpri vût un grum di rapuarts.

**Isal mai stât vie pe Furlanie?**

Si, tant che turist. A Udin e a Gurize, ma o ai viodût ancje altri. Pardabon biel il Friûl.

**Cemût sono i rapuarts jenfri Friûl e Slovenie? Soredut in cont de economie, de politiche e de culture.**

O crôt che a sedin une vore bogns, e anzit: di

sis agns in ca, di cuant che o soi in politiche, a son stâts inmò progrès. Mi auguri che a vegnin rinfuarts i leams tal mont de culture, de cognossince, de istruzion, dai afârs: a son chescj i rapuarts che a judin a svicinâ i popui. O vin buinis possibilitâts di rivâ adore a otigni dut chest soredut te zone dal Gurizan, dismenteantsi dai confins di une volte.

**La Slovenie, tant che zovin país**

**indipendent, e à vût un grum di sucès: tal 2004 o sês jentrâts te Union europeane e te Nato, e in plui dal inizi dal 2007 o vès l'euro. Cemût si cjatial un picul país tant che la Slovenie inte Ue?**

La Union europeane, cemût che e je concepide cumò come cumò, mi pâr une vore atente respit aes esigjencis di ducj i popui, ancje di chei plui picui. Al è propit par chest che o sin sodisfats di jessi membrs di Ue. Al jere di un miâr di agns che si spietavisi une Europe grande, fuarte e tal domini. Ce che al succedût di cincuant agns in ca al è stât pardabon un unicum, un grant gnûf pas te storie de Europe.

**La Slovenie e à fiestezât i 17 agns de sò indipendenza de Jugoslavie. Secont lui, un concet tant che la indipendenza valial**

**dome di un pont di viste politic o al à a ce fâ ancje cu la culture e la identidât di un popul?**

La identidât di un popul no pieri nuie se e à a ce fâ cun chei altris popui: impen si rinfuarts. Al è come cuant che si condivit la proprie felicitât cun chei dongje: si rinfuarcis, e cres. La colaborazion jenfri lis culturis no menace nissune culture ma anzit ur da fuarce. Nò Slovens o vin une vore di valòrs in comun cui abitants dal Friûl, de Carintie austriache e de Cravauzie.

**E alore o podin dî che ancje in dî di vuè lis piculis nazions a podin cuistâ la lôr indipendenza.**

Si. Ai prins di Avost o soi intervignût a un incuintri da pits de mont Triglav (la plui alte de Slovenie, ndr); a jerin presints Slovens di ca e di là dal confin, o ben di Italie e Austrie, ma ancje Austriacs. Un incuintri simbolic une vore impuartant, testimoni di amicizie e di voie di colaborâ. Chescj incuintris a son positifs par ducj i aspjets, e a pandin la sperance te libertât dai popui.

**Tai agns che a àn puartât ae indipendenza de Slovenie cuâl isal stât il moment plui impuartant?**

Di sigûr il moment decisif al è stât chel dal referendum, o ben dal plebissit, cuant che il 94 per cent dai Slovens che a lerin a votà – il 90 per cent dal total de popolazion – a forin a pro de indipendenza. Cheste volontât no jere cuntri dai popui de ex Jugoslavia ma e

# e judarà il furlan



**BIO, FRANCE CUKJATI** (lei: "Franz Zuchiàti") al è nassût ai 15 di Fevrâr dal 1943 a Sengtogard pri Trojanah, frazion dal comun di Trojana, piçul paisut a uns 40 chilometris a nord-est di Lubiane. Nol veve nancje un an cuant che al muri so pari, partesan. Cukjati al è president de Cjамare di Stât (Državni Zbor) di Lubiane, seconde cjarie dal Stât sloven; al è stât elet ai 22 di Otubar dal 2004 cun scuasi i doi tierçs dai vòts. Al fâs part dal partit di centri-dreite SDS (Democrats) dal prin ministri Janez Janša: daspò jessi stât sottosegretari di Stât ae Sanitât, tal 2000 al ven elet ae Cjамare. Tal 2004 al è stât confermât di gnûf tant che deputât. Cukjati al è ancje miedi, teolic e jesuit. Al fevele une vore ben par todesc.

jere dome une voie di jessi libars, autonomis di un pont di viste politic.

## Jenfri i Slovens ise une sorte di nazionalisim o no?

Par gno cont, vè dentri di se la cussience de identitât dal propri popul nol pues jessi considerât tant che nazionalisim tal sens piès de peruale. Nol vûl di vè rapuarts ingredèats cun chês altris nazioni, anzit. Di fat, vè la cussience di fâ part de proprie int al vierçs la possibilitât di meti in pits rapuarts pacificis cun chei altris popui. O crôt che la Slovenie si cjatedi in cheste situazion.

## Dal prin di Zenar stât l'euro al è rivât ancje in Slovenie, prin pais a adotâ la monede uniche jenfri i dis jentrâts te Ue tal Mai dal 2004. Ce disie la int de gnove monede?

E je sodisfate. La plui part di nô e à bielzà dismenteât il talar. O vin cambiât cetantis valudis tes ultimis desenis di agns, e no son mai stâts masse problemis. O vin tante sodisfazion par vie che cuant che o nin a Udin, a Triest, a Claufurt, dapardut in Italie e in Austria o pain cui euros: pardabon une biele sensazion.

## In Furlanie e vif une minorance slovene: cemût sono i rapuarts cul guvier e il stât sloven?

Inte Cjамare di Stât o vin aprovât un pâr di mès indaùr une leç pai Slovens che a vivin di là dai nestris confins. O vin a cûr lis nestris minorancis che a vivin in Italie come

in Austria, e lis tignin tant che possibilitâts par rinfuarti i leams cul Friûl e cu la Carintie austriache. Une ocasion che no vin nissune intenzion di straçâ par meti in pits une comunicazion simpri miôr cui pais europeans dongje di nô.

## Come che al sa, nô in Friûl o vin la nestre lenghe e la nestre identitât. Purtop il stât talian ancjemò no nus permèt di fâle valè ad implen...

O ai la sensazion che Rome e sedi cetant lontane di voaltris, e no simpri e à il just rivuuart pes necessitâts dal Friûl. Chest al sucèt in ducj i pais plui grancj: al è dificil fâ valè i propis dirits par popui che a vivin lontan dal centri li che al sta il podè. Une soluzion e podarès divign di Euroregion Alpe-Adria: Slovenie, Friûl, Venet, Carintie e dut il teritori dal Alt Adriatic a podarès in fâ valè i interès che a metin adun i nestris teritoris.

## Une altre cusion che o vin vierte cun Rome, o ben cul Vatican, e je chê dal Messâl voltât par furlan: la Glesie di fat no à innò dât il vie libar uficiâl.

O pues di che noaltris, che o sin piçui par chel che al inten l'ambit linguistic, ven a stâi tai numars di chei che a fevelin une lenghe,

no vin di stâ a domandâ la limuesine e di pati par vie che no podin fâ respità i nestris dirits. O soi sigûr che o risolvarems cheste cusion di galantoms, o vès la autonomie regional e un bon ordenament politic. E je una situazion che nô Slovencs o vin vivût cetantis voltis, e o vin scugnût combati una vore cun diviers centris dal podè par fâ valè i nestris dirits.

La Cjамare di Stât di Lubiane



## Lui nol è dome un politic, ma ancje un miedi, un teolic e un jesuit. Cemût ise la situazion de Glesie in Slovenie in di di vuè?

O disarès buine. A son ancjemò vierti certis cusionis ideologichis, ereditât dal passât resint, ma

in dut e par dut la Glesie e je acetade ben. Dut cás, la manjance di valòrs che si pues viodi in dute la vecje Europe cristiane e je ancje ca in Slovenie.

## Ultime domane par un teme dut politic. Ai 21 di Otubar si votarà pal prin turni des elezions presidenziâls: cui saraiâl il gnûf president de Slovenie?

No soi un strolc, no pues savèlu. A saran elezions interessantis, trê candidâts a son li e li: o crôt che dut cás si larà al second turni pal balotaz.

# Un mosaico di là de "Manie"

*Viaç te nazioni dal Gales, che daspò di secui  
di minorizazion al à tornàt a alçà il cjâf  
deventant riferiment par dute la Europe*



Il logo dal Plaid Cymru

I Gales (*Cymru*) e je une des cuatri nazioni constituintis dal Ream Unit fin dal lontan 1282, cuanche e à pierdût la sò independence in seguit ae vittorie di Eduard I di Inghetiere cuntri il rè galês Llywelin II. La legislaçion Galesè però e je stade assimilade a chê inglese dome a metât dal 1500, par vie di une serie di leçs (clamadis *Union Acts*) che a àn permetût di aneti, tra il 1535 e il 1542, il sisteme legâl galês a chel inglès, formant di fat une jurisdizion uniche.

Un particolâr interessant al è l'efiet dai *Union Acts* su la lenghe locâl. Soredut ta chel dal 1535 si fâs menzion esplicite a la uniformazion linguistiche: "la int che e je sot dal stes domini e scuen doprà par dut e in ogni situazion la marilenghe di chest ream". Il document al rint clare anje la intenzion di "scancelà lenghe e custums locâi". La lenghe inglese e deventave cussì di fat lenghe uficial

ancje in Gales e chei che a tabaivin in Galês no vevin nissune pussibilitât di cjapà sù une incarghe publiche.

La popolazion dal Gales e supere atualmentri i 3 milions di abitants; la capital, fin dal 1955, e je Cardiff la che e à sede anje la Assemblée Nazional, formade tal 1999. Fint al 2006, cuant che al è stât emanât il *Government of Wales Act 2006*, i podês de Assemblée a son stats avonde limitâts. Cu la gnove legislaçion, la Assemblée e pues cumò fâ lis sôs leçs in materie di

assistenza sanitarie, sisteme educatif, guvier locâl e servizis sociâi.

La sò identitât culturâl e je rappresentade di elements come la lenghe e la sò tradizion letterarie. Tal mont, a tabain Gaelic 750.000 persons, di chestis 611.000 in Gales, 133.000 in Inghetiere, 3.000 in Canada, 2.500 in Americhe, uns 1.000 in Gnove Zelande e adiriture 25.000 te comunitât di Chubut, in Argentine.

Come altris lenghis minoritariis, anje il Gaelic par un biel toc al è stat metût in bande a pro de lenghe inglese. Tal 1993 la promulgulazion dal Welsh Language Act di

bande dal Parlament inglès al à segnât la rinassite de lenghe che cumò è gjolt dal stes "status" dal inglès anje te publiche amministrazion.

Un scandai dal 2004 al mostrave che il 21,7% de popolazion dal Gales e fevelave la lenghe locâl, une percentual in crescite, se confrontade cum similis indagjins fatis tal 2001 e tal 1991 che a dimostravin tal ordin un 20,5% e un 18,5% di persons che a dopravin la marilenghe in maniere corint. L'interès viers chesthe lenghe al è cresstût tal secult passât di pari pas cun la crescite di moviments nazionaliscj come il Plaid Cymru e la

Societàt pe Lenghe Gaeliche ([http://en.wikipedia.org/wiki/Cymdeithas\\_yr\\_Iaith\\_Gymraeg](http://en.wikipedia.org/wiki/Cymdeithas_yr_Iaith_Gymraeg)) e cu la creazion de television locâl S4C, tal 1982. Cumò anje la BBC, rêt nazional inglese, e trasmet transmissions in gaelic, che si podin scjarî facilmentri anje di Internet. Chê gaeliche e je une lenghe vive, obligatorie tes scuelis fin a 16 ains, zontade al inglès te segnaletiche stradâl bilengâl e doprade tes comunicazions uficials (letaris ai gienitòrs de bande des scuelis, informazions su le biblioteche e di bande dal comun e vie indenant). Al è interessant notâ che te lenghe gaeliche a esistin diviers dialetas, e diferencis te lenghe sedi sedi orâl soredut tra il nord e il sud de Galizie. Su chest argument e esist une literature disvilupade, tra chescj si ricuarde il volum di A. Thomas tal 1973 e clamât *Linguistic Geography of Wales*, che al identificave amancul 6 sparnis dialetals plui il "Gales de Patagonie", tabaiat in Argentine, miscljàt cul spagnòl.

## GNOVIS

**L'ECONOMIST SI INTEROGHE SUL FUTÛR DE BELGJICHE.** Tal numar dal 6 di Setembar, la famosa riviste di economie internaziônâl, l'*Economist*, si fâs la domande se la Belgjiche, nazioni dividude e forsit mai esistude, e varès di separâsi intune zone Valone e intune zone Flamante. Il prin ministri al samee cuasi dacuardi cun chesthe idee, declarant che "i Belgjics no àn nuie in comun se no il re, la scuadre di balon e cualchi bire". (Ch. S.)

**LADINS IN GJITE.** Un grup di 14 professòrs de comunitât ladine a àn visitade la scuele di Sir Ddinbych (Denbighshire), tal Gales, par capî cemût che al funziono un sisteme di insegnament bilengâl. In Sud Tiròl di fat il Ladin si insegna dome te scuelis elementârs, privilegjant po dopo te mediis lenghis come il Talian e il Todesc perchè che no esistin scuelis esclusivementri ladins. In Gales invezt plui dal 25% dai arièrs a frecuentin scuelis mediis galesis. (Ch. S.)

**2.000 MILIONS DI EUROS PE GALIZIE? II** partevôs dal Bloque Nacionalista Galego (BNG) Francisco Rodríguez, al à declarât che il guvier centrâl al sborsarà 1.800 milions di euros pe comunitât de Galizie. A chesthe cifre si zonte un 8% di investments in infrastruturis, soredut feroviariis, pe aree. No sodisfat, il BNG al è daùr a negoziâ cul guvier par alçà la cifre a 2.000 milions di euros, "daùr des dibisugnis de comunitât locâl". (Ch. S.)

**IRLANDE: I UNIONISTS DEMOCRATICS CUNTRI DE LENGHE IRLANDESE.** Ian Paisley, leader dei Democratic Unionists, al à scrit ai 15 di Avost intune letare che il so partit nol à nissune intenzion di sustignî l'*Irish Language Act*, la legislazion a pro di un ùs plui larc e protezion de lenghe irlandese te societât. Paisley si lamenta dal fat che il so partit nol sevî stât invidiât a discuti chesthe questione vie pai St. Andrews talks, la reunion là che al è stat promovût l'*Irish Language Act*. (Ch. S.)

Ian Paisley. Foto: Peter Muhly/AFP



La bandiere dal Gales



Il logo dal Cymdeithas

# Maria Tore Barbina, une vite dedicate al furlan

*O memorein la grande studiose, une personalitât simpri in cercje dal gnûf da lis fondis di une lenghe antighe*



Disegn di Di Lena

Cui no aial mai cjapât in man chel vocabolari in marilenghe che Maria Tore Barbina e veve scrit e mandât in stampe, in seconde edizion tal 2004, insiorât di lemis normalizât e di gnovis peraulis? Al è passât tra lis mans di tancj, se no altri ancje par vie che al fo distribuit a fassicui, zontât a un giornâl local. O scugnaressin dunce rindi merit e di grazias par chest sfuarç e chest strument, ae figure di une femine che e je mancjate ai 28

Avost, ae etàt di 67 agns: Maria Tore Barbina. Plui che professore e esperte di furlan, inamorade de sò lenghe. Isal dome par chest motif che il mont culturâl local al vai la sò muart? O ancje par vie che e savè concuistât un spazi di dut rilef sul la sene de ricercje linguistiche e antropologiche di tierie nestre? **SCANDAI CENCE SOSTIS**, Maria Tore Barbina e jere nassude a Udin ai 22 di Lui

*Plui che professore e esperte di furlan, inamorade de sò lenghe*

dal 1940, di mari cjargnele e pari sardegnûl. Laureade in letaris classicis, e fo insegnant di materiis letariis, assistent di letierature latine medieval ae universitât di Triest prime e docent di paleografie latine ae universitât dal Friûl, po. E indreçà i siei studis sunton grant lavôr di ricercje lessicografiche, dai agns 70 in ca. Di fat, un scandai cence sostis e che a puartarin ae publicazion dal "Dizionario pratico e illustrato Italiano - Friulano"

(Agraf, Udin 1980), e il "Vocabolario della lingua friulana Italiano - Friulano" (Verbi editore, Udin 1991).

**SIMPRI IN CERCJE**, Maria Tore Barbina e faseve ricercje sul cjamp: a scomençâ dal contest scolastic, si dis di un confront continui cun altris coleghis, par capî la origjin dai fai che a fasevin i arlêfs furlans tal apprendiment de lenghe taliane. Si

interessà di critiche letarie, di sazistichis, di traduzzions par furlan e di poesie. Vierte ai gnûfs nons de letierature – sò la scuvierete di Pierluigi Cappello – e fo cultore de cuision feminine, cun studis su la lôr condizion inte ete dai gjistiei, su lis produzzions poetichis des scritoris contemporanis o la analisi des protagonis contadis dal scritôr Carlo Sgorlon tai sei romaçs. Po, lis traduzzions. Voltadis in marilenghe: il scrit teatrâl "Lisistrate" di Aristofane (1985), lis ricueltis dai componiments di Gaspare Stampa ("Rimis di amôr", 1985) e di Emily Dickinson ("Poesiis", 1986).

**ARTISTE**, E fo jê stesse poete. Cognossude a nivel nazional par «Oltre il silenzio» (2001) e «D'amore e d'altro poco» (2002), noaltris le preseeirin par «Furlanis» (2004) e «Cjantant l'amôr in rimis - Madrigals». Ulтин cjtant – publicât juste chest an – di une scrittore che e dedicâ la sò vite ae marilenghe.

SANDRI CARROZZO

## I dizionaris de marilenghe

### Piçule vuide par orientâsi

Vocabolario Friulano, di J. Pirona, 1871. Al è il prin grant dizionari furlan, aromai si cjate dome tes bibliotechis: al reste impuartant pai linguiscj, par fâ confronts cui dizionaris vignûts daspò.

Il Nuovo Pirona, di G.A. Pirona, E. Carletti, G.B. Corgnani e altris, Udin, 1935. Salacor al è la opare plui impuartante fate fin cumò, cundut di cualchi difiet (grafie che par lâ plui dongje dal talian e je confusorie, disinterês pai tiernis contemporanis, etàt – a son passâts plui di 70 agns) al reste un dai strumenti principâi par cognossi il furlan. Al è ristampât di un continui simpri dal stes stampon. Un detal: atents ae leadure parcè che cu lis sôs passe 1800 pagjinis dispès al baste pòc e si sbreghe.

Dizionario italiano-friulano, M. Tore Barbina, Udin, 1980. Al è il prin grus dizionari dal talian al furlan. La base e je chê dal Nuovo

Pirona e dal lessic popolâr: a son ancje neologisims, ancje se pai solit a son un tic masse spontanis e si vierç a prestits talians. Al è stât tornât a publicâ plui voltis, tal 2004 ancje cu la grafie riviodude daûr de norme, ma cun accents par dut, ancje là che no van. Te liste toponomastiche ae fin, e je une robe impuartante che e mancje in altris dizionaris: lis indicazzions di cemût che si clamin chei che a son di un ciert país (cividin, palmarin e v.i.).

Vocabolario della lingua friulana, G. Faggin, Udin, 1985. Al è il secont pilastri de lessicografie furlane, un lavôr straadordenari pe sò precision te verifiche e te citazion des fonts bibliografichis, ma cun sietlis lessicâls ipepuristis al pues menâ in fal. La grafie e je tant regolâr ma complesse, cussì e si le à lassade di bande tal moment de sietle de norme uficiâl (par esempi e dopre i simbuli ç e g).

Dizionario pratico italiano-friulano, Udin, 1993; Dizionario friulano, Milan, 1997 (ed. di sachete); Vocabolario italiano-friulano, friulano-italiano, Udin, 2003. A son duç dizionaris di G. Nazzi, a son stâts publicâts in plui edizions. La grafie e je chê dal prof. Faggin (ancje tes edizions di dopo de fissazion de grafie uficiâl), e al è un sfuarç di frontâ ancje tancj neologisims: chi e te selezion des formis principâls lis soluzzions a son masse dispès ipepuristichis.

Al mancje in mò un dizionari furlan impuartant di cjarte cu la grafie uficiâl: par intant a son che informatics, chel plui impertent te sturture al è dal CFL 2000 ([www.cfl2000.net](http://www.cfl2000.net)), chel cun plui tiernis al è di Informazion Furlane ([www.friul.it](http://www.friul.it)), che si à fevelât za te «rubriche tecnologjiche» tal numar di Març de Patrie.



FOTO GALLERY

# Friuli Doc

Fotos di Giandomenico Ricci

Moments di Friuli Doc, ienfri brindisi (come chel ienfri Roberto Di Piazza sindic di Triest e Sergio Cecotti sindic di Udin) mangjadis (tai variis stand) e cualchi event culturâl (la mostre di fumuts "i Gnognosaurs" di Dree Venier e chë fotografiche "Dentro i paesi-Znotraj vasi" di Riccardo Toffoletti)



# La sugjestion in musiche e poesie di Vescovo e Lazzara

*Lis edizions dal Circul culturâl Il Cantîr di Mortean a inricjiissin la golaine Cormôr Salvadi cun Ma diliberimi dal Mâ\* (Mortean, 2006): libri plui cd*

Stiefin Morat al scomence la sò introduzion (*Il patoc e l'inaltrò*) disint che nol è facil par lui scrivi chesthe jentrade. E, se nol facil par lui che al è un trastolon tant che l'autor, pues crodi par me che o ven di dute une altre culture! Di une culture usade a schemis precis, ordenâts. E, cul, tal a titul al lasse un tichinin imberdeats: ce robe ise chel asterisc che i sbeale al secont ma?

Se o provi a fâ une descrizion dal libri (e dal cd), mi visi subit che no je une robe scontade. Il libri al è dividût in cuatri sezions: *Cjants* (cuatri componiments, trê par furlan, un in version sedi taliane che furlane, ma in ché furlane e je saltade una strofe), *Sentencis minoritariis* (cuatri componiments, doi furlans, un talian e un intune sorte di misclj venit-spagnûl), *Occhiatacce di legno* (cinc componiments duj par talian) e *No ai pôre da lis striis* (cuatri, doi talians e doi furlans). Trê interludis (un par talian e doi par furlan) a separin une sezion di ché altre. In dut 20 componiments. I nûf furlans a àn la lôr traduzion par talian insonm dal volumut, curade di Stiefin Morat. Il fat che i numars des paginis ripuartâts inte tabelle final no simpri a corispuindin, al zonte ancjemò un tic di trasgressivitat. Il cd al viaz parie cul libri, ma al è ancje une altre robe. Al à un titul difarent: *Verba manent* (in evidente cuintriposizion cul vieri proverbi latin, dula che a jerin i scrits a restâ, mentri che invetiz lis peraulis a svolavin) e al è curât, in plui di Lazzara ancje di Loris Vescul, preseât cjantautôr furlan. Lis peraulis a son di Lazzara, lis musicis a spaziin de vilote cjargnele (*Chel grimâl di sedo nero*, che lis peraulis a son ripuartâts dentry de custodie dal cd) al carillon tibetan, a la cantiga spagnule dal secul XIII, al cjant sacri rustic aquileiês, al cjant maori (che il test al è ripuartât inte custodie, cu la traduzion furlane). In dut siet tocs musicâi; dome trê a son la version musicade des poesis dal libri. Ma nancje

cul la corispondence no je perfete, a son piçûls variazions jenfri chel che si sint e chel che si lei (interessant in particular il ton aulic, disusât de recitazion di *Morte sei buffa*).

Un lavôr complex e articolât par un risultât une vore sugjestic: la musiche al servizi de poesie e la poesie al servizi de musiche. E o sin inte cente de poetiche trastolone che i misclje lenghis e no dome lenghis, ma ancje culturis, ancje storiis e vie in devant. E che e dopre lis peraulis in maniere inovative, fûr des regulis, che lis peste sul incuin tant che un fari, che lis peste cul maçul par fâur di ce che lôr, i trastolons, a àn voie di. E che no disaressin cence musiche: "Il scrit al è limitant, al dis l'autor, al à dibisugne di musicisj che a savedin traint fûr suns e rumôrs, chei sì, concrets. Salacor di poets. Come minim di grafics".

A sedi articolât, alore, nol è dome il test poetic, nancje dome la grafiche o dome la musiche. Ma duj chesj aspjets e, plui di dut, il rapuart che al ten dongje chesj elements intune armonie gnove e par nue tradizionâl. La poesie no viazarà plui di besole, ma parie cun altris codîcs comunicatîfs, duj miscljâts. E carabihe no sarà dome la lenghe, ma ancje il mût stes di viodi la realtât, ma ancje la concezion dal mont e dai rapuarts jenfri i umans.

E articolâts a saran ancje i argoments che i tesj a tratrin. Par fâ dome esempli: inte prime rie dal libri l'autor stes al fevele dal so pinsir ateistic. Però, leint lis poesies, o lin dispès incuintri a tocs di preieris, filastrocjis devozionâls de tradizion furlane, citazions de liturgjie de Messe. E parfin un incuintri jenfri l'autôr e Diu, un Gjo vivarôs e cuiet, un Gjo contadin. "Cemût esie, vecjo?" / "Avonde, poete, avonde... a si tire in devant" E dal rest: no si puediai lei tant che une preiere ancje il titul da libri?





# Radios sul web,

*Nestre interviste cun Ferdinand Passon, che al viôt de part tecniche de metude in onde sul web di Onde Furlane. In direte par dut il mont (o diferide par chei che si alcin tart)*

**L**a prime radio web par furlan e je stade Onde Furlane. Sul vuestri sit [www.friul.it](http://www.friul.it) si pues scoltâle fracant il link «Scolte la radio in streaming».

**Ce vuela di di non «streaming»?**

Plui o mancul al significhe curint di dâts, flus di dâts. Si dame cussì cheste tecnologie che si dopre par podê scoltâ in direte la radio vie web. Par cumò la uniche. A esistin ancje altris sistemis, ma no permetin une direte reâl, ma una lisere diferide.

**Cussì une radio e pues jessi scoltade par dut il mont. Cui pediai colegâsi e la cualitât ise simpri compagne?**

Al pues colegâsi pardabon cui che al vûl di dut il mont, cu la stesse cualitât de Cjargne a New York. L'unic limit al è il numar di int che si coleghe contemporaneamente parçè che o vin un tet pe bande ocupade.

**Ven a stâi? Ce ise cheste bande?**

Par «bande ocupade» si intint trops «mega» di dâts che tu pueidis discjamâ par secont. A secont dal to contrat, tu âs une cierte potence che ti permet di sopuartâ un ciert numar di scoltadôrs. Nò cumò o vin impostât l'implant su 60-80 utents che si pueidin colegâ contemporaneamente, ma la nestre capacitât di bande e podarès

rivâ fin a 280 scoltadôrs.

**Duncje par vè i scoltadôrs tu âs di paia a secont un provider... Esat.**

**E trop si paial?**

In Italie avonde: o sin da pit de classifiche dai 8 pais industrializâts come cost Internet. In Gjermanie par metàt dai coscj di chenti tu pueidis vè un servizi trê voltis miôr, in Gjapon su lis 100 voltis miôr. Cjapin par esempi la ufierte «20 mega» di Alice: par cjamâ dâts e à nome un megabit, in Gjapon za di base ducj a metin

## Glossari

**Streaming:** modalitât di trasmission dai files online. Musiche o video trasmetûts in streaming a pueidin jessi scoltâs e vioddâts dai utents midiant di un letôr multimediai prin che il file al sedi discjamât dal dut e cence bisugne di salvâlu sul computer.

**Letôr multimediai:** program in stât di riprodusi files multimediai di tancj formâts audio e video diferents. Par fâ cualchis esempi tra i letôrs multimediai plui doprats al baste ricuardâ Windows Media Player, Quick

Time, iTunes e RealPlayer, un dai prins che al à rivât a gjesti i files in streaming.

**Bande:** la bande, tal mont des comunicazions telematicis, e rapresente la cuantitât di dâts che a pueidin jessi trasferits, midiant di una connessione intun periodi di timp. Suntune cnesion cun bande di 10Mega, par esempi, a pueidin passâ fint a 10 milions di bit di dâts al secont (ven a stâi cirche 1,3 Megabyte).



# radios cence confins

a disposizion 100 megabits al second!

**Par trop che però al costi pòc, el cost par vè un public grues mi samee ancjemò alt. Cemùt viodistu il futùr des radio sul web aloer?**

La tecnoljgie e coste un pòc ma e je une vore facil: e pues puartà a une sfioridure di radio su internet.

**Si, ma o fevelin di microradio...**

Chel sigùr par cumò, ma vuelistu meti la libertat e la ricjece de propueste? Disin che se tu vuelis fàti una microradio a cjase, fin a 12/15 utents tu puedis fàlu cu la linie normal, par 30 utents tu às di acüstà - per esempi su Aruba (inomenade dite che e ufiris chescj servizis, ndr) - un contrat cuntune bande di 50 euros al mès.

**Cemùt passial il segnàl?**

Cumò al ven decodificat diretementi di un computer che o vin chenti e un grazie al va Luca Peresson, soci di Informazion Furlane, che al à permetùt di passà de teorie ai fats cu lis gnovis tecnoljgiiis metudis sù inte sede di Vie Voltorno. E al jere lui che al à creàt la version dal streaming di Onde e che prime lu mandave di cjase, cjapant il segnàl dal ripetidòr.

**Ma se si coleghin di plui di chei de capacitât, ce susedial?**

La radio si tache a sinti a scats e dopo il computer al va «in bombe» (si bloche, ndr.) o al lasse fùr i ultins rivâts. Cumò o vin imaneat une procedure par un ri-ivini svelte e imediât, ma cu la capacitât aumentade aromai al sucèt di ràr. Une curiosità e je che il server al va in dificoltàt a seconde dai fùs oraris, daùr di cuant che un trop di int

si svec intune part dal mont e al impie la radio... sul computer.

**Al è in grazie dal straming che o rivais fint in Argentine...**

Si, al è un dai colegements plui classicis aromai. Une linie dal streaming e je dedicade a l'òr, che dopo a difondin la radio là vie midiant dai ripetidòrs. Oltre che par l'òr e je une ançe par chei di chel fùs orari, in ritard di 5 oris. Cussì a scoltin lis nestriss trasmission de buinore cuant che li e je buinore e vie indevant. E o vin intenzion di servì al plui adore pussibil ançe il Canada.

**Par scolltà ce covential, cualchi program particolàr?**

Si, ma si cjatin ducj in rèt sore nuie. Pal Mac al covente iTunes, cul PC Winamp, su Linux jo o dopri Core Media Player, ma a 'nd è une sdrame.

## WEB RADIO

Une web radio - o "radio online" - è e je un emitent radiofoniche che e trasmet i siei programs vie Internet. La musiche e lis trasmissionis a puedin cussì sei scoltadis in dut il mont midiant di un computer e un coleghiam a Internet. A esistin lis radio dome web (ven a stâi che a trasmetin dome su Internet) e lis radio tradizionalis che a trasmetin sedi vie etere, sedi online. I programs des radio online a vegnin trasmetùts in streaming e scoltadis dai utents midiant di un letòr multimediai. La prime web radio, "Internet Talk Radio", e je nassude intal 1993 intai Stâts Units, ma la vere esplosion dal fenomen e je leade a la nassada dal software RealAudio, intal 1995, che al permetve une buie gnestion dal streaming.

Par viodi i prins esempiis di web radio in Italie si à di spietà il 1997 cuant che a tachin a trasmeti stazions come "Radio Cybernet" e "Radio Monnezza", consideradis lis primis radio online talianis.

Vuè dutis lis plui grandis radio tradizionalis a trasmetin ançe vie Internet, ma in rèt si puedin cjatà ançe une vore di radio amatoriàlis e sore dut tancj canâl monematicis su coleghiamis gjenar musicai.

Il futùr? Lis radio fatis dai scoltadòrs. Un prin proget in ches sens si clame Pandora ([www.pandora.com](http://www.pandora.com)) o una valide alternative e je LastFM ([www.lastfm.it](http://www.lastfm.it)). Duti dos a son web radio dulà che si pues creà un canâl musicai e, midiant di un algoritmi che al da lis preferencis esprimudis dai scoltadòrs, a vegnin trasmetudis dome cjancons dal stes gjenar di chês seltis dal futùr.



## Ancje Radio Spazio 103 in direte web

Notizis, musiche, approfondiments e intervistis on line. Il palinsest di Radio Spazio 103 al sbarce su la RÈT. Al è di doi mès che Radiospazio 103 e pues jessi scoltade in direte, 24 oris su 24, li dal sit de Vite Catholiche frasant il link «Ascolta Radio Spazio 103 in diretta». La diffusion on line des trasmissionis in streaming e je tacade in forme sperimentâl, in spiete de scree dal gnù portâl diocesane che al vignarà in curt, forsìt adiriture intant chest numar de Patrie al sarà in stampa.

«Lu vin fat par rivà ai furlans di dut il mont» nus à dit il diretòr de Radio Ezio Gosgnach «daùr di tantis domandis che nus an fat. Tantis des nestriss trasmissionis, di fat, a son une vore preasidè e o ricuardi che di cuant che la Snaidero basket e je tornade in serie A o vin la esclusive radiofoniche pe direte des sòs partidis. O vin za vùt un conferme che e je stade una sielje juste: ancje se la radio e je parte di sperimentalmetri cence tante publicitàt a vin vùt subit contats». Intant sul sit de radio si cjatin simpri i podcast (registrazions digjitalis che si puedin discjamà, ndr.) des principàlis trasmissionis de emitent.

## Onde Furlane plui fuarte su la rèt

Come che o podès lei te interviste, Radio Onde Furlane e incrés lis utencis in linie. Denant di un aument fuert di domande il server al doplee cumò lis sòs pussibilitâtis e si slargje ai furlans de Americhe Latine. Il colegram par scolltà la Radio in Friùl al è stât potenziât cuntune increment de cualitàt.

Cun di plui al è ançe in vore un colegram par scolltà la Radio in diferide di 5 oris (cul orari de Argentine), sisteme che al jere za dopri di Radio FM Comunicar par trasmeti Onde Furlane a Colonia Caroya.

In curt si inviarà, sul principi dome in vie sperimentâl, ançe un tierç server destinât ai furlans in Canada.

Se o sès intencsàts, chesstis a son lis direzions utulis:  
Par scolltà Onde Furlane in Friùl (e in Europe): <http://81.208.101.95:8080/listen.pls>  
Par scolltà Onde Furlane in Argentine: <http://81.208.101.95:8002/listen.pls>  
Par fàlu o vès dut càs di vè un program di pueste che si pues discjamà, sore nuie, dal sit [www.winamp.com](http://www.winamp.com) o dal sit [www.corecoded.com](http://www.corecoded.com).

## I Sarts a aprovin la propueste di standardizazion de lenghe

UFICI STAMPE DE REGION  
AUTONOME DE SARDEGNE

Casteddu  
ai 17 di Setembar dal 2007

In mert al artícul firmat di Ivo Murgia publicat tal ultin numar di "La Patrie dal Friùl" (n. 9, Setembar 2007), o desiderin fà ch'estis precisazions. Al è dal dut falat ce che al è rispurtat di Ivo Murgia in mert ai risultats de ricercje sociolinguistiche comissionade de Region Autonome de Sardegna aes dós Universitàs di Tathari e Casteddu, cuant che al afferme che "... lis propuestis di standardizazion invezit no àn vùt il sucès che si sperave e a son in sostance stadis refudadis de comunitat. Fondamentalmenti parcè che no risprietosis de storie letterarie di isule, che si presente in dós grandis tradizions, campidane e logudorese, e che a tindin a privilegià una varietat pluistot che une altre, stiçant lis divisions invezit di splanàlis...".

Se il riferiment al jere ae propueste adotade di resint de Region Autonome de Sardegna a titul sperimentàl, come che al è facil di capì de consultazion dai dàts de ricercje a pag. 63 dal document disponibil anje on line ae direzion "www.sardegnaicultura.it/documenti/7\_88\_20070514130939.pdf", al è necessari scleari che propit il studi a campion al rivele une realtad tai fats ben diverse.

Ae domande precise su la opinion de introduzion di une forme uniche scrite dal sart (limba sarda comuna) pai ats de Region, al à rispundit di jessi dal dut contrari come il 31,4% dai intervistats.

Il 57,7% dai uns 2.400 intervistats, invezit, al declare di jessi favorevul (37,8% dal dut, mentri il 19,9% al è in part favorevul). Il 7,8% che al reste al declare di jessi contrari (ma dome in part), chei altris no rispundin. Partant al è pardabon difìcil capì su ce dàts che Ivo Murgia al fonde lis sôs afirmazions. Al è clâr che l'autòr dal artícul a pues afermâ e scrivi in maniere libare dut ce che al riten oportun, ma di chi a cambiâ lis opinions sôs pe realtad rapresentade te ricercje uficial dal Guvier regional sart e dai doi ateneus, a 'nt passe.

Inmò di plui e maravee che cheste interpretazion e sedi publicade suntuone riviste autorevole, che la sô difese des minorancis linguisticis di dute Italie no je mai stade metude in discussion. Par no fâ prejudizi al delicat procès di standardizazion de lenghe sarde e anje pe impuartance de Vuestre publicazion tal cjamp des lenghis minoritariis, Us invidin a precisâ intun prossin numar di ch'estis cuestions, e si metin a Vuestre dispozizion par furni altris dàts e analis de Ricercje sociolinguistiche sarde che, o sin sigûrs, a interessaran la Vuestre redazion.

### Al rispunt Ivo Murgia.

Lusingât di vè stiçant lis atenzions de Region Sardegna midiant di ch'est comunicât, o rispunt vulintîr.

O lassî stâ di comentâ i risultâts de ricercje sociolinguistiche in argument, ritignint che al sedi compit dai specialiscj, ma al è inevitabil notâ come che tai comunicâts si sostituissin i tiermins

"forme scrite uniche" cun "Limba Sarda Comuna", fasint crodi che tai cuestionari si domandi ai Sarts se a sedin o no favorevui ae LSC, robe che al è vè assolutementri cussî. Te ricercje no si fevele mai di LSC. Il consens a par de LSC e je une robe che al à volût viodi l'autòr dal comunicât. Tai comentis si lei invezit che i Sarts a son favorevui aes varietâts linguisticis esistents, come tal spirt de 482, e no a standard fats a taulin.

Par cause di cuestions di spazi, nol è stât pussibil argumentâ lis mès opinions. La frase incriminade no je une leture de ricercje ma la vision de cuestion de standardizazion. No dome però. Cui che al à stât daùr dal dibatiment di chescj agns al sa che lis vôs contrariis a son stadis une vore, in ducj i cjamps. Clamorôs il càs de cunvigne di "Capoterra" (provincie di Casteddu) di cualchi mès indaùr, il che i plui grancj linguscj sarts, prof. Eduardo Blasco Ferrer de Università di Casteddu e il prof. Massimo Pittau de Università di Tathari, a àn criticât cun fuarce il model di standard proponût, proponint for une soluzione plui moderne e democratiche, di standard a dople norme. Anje tant interessant e rivelatôr, l'intervent dal prof. Mario Puddu, membri de comission che e à prodot la LSC, che si è dimetût in polemiche cu la politiche linguistiche regional e al à declarât di dissociâsi de stesae parfin denunciand diversis scoretecis. Numerôs i interventis criticis di poetis, scritôrs, insegnants, operadôrs de lenghe e vie indavant, ma par savè ch'estis robis aes cunvigins si scuen là.

Sierant, l'idilî a pro LSC che si volarès espuartâ al seeme pardabon pòc in acuardi cu la realtad. Personalmenti no ai rinunciâ di fâ, anzit.

O ringrazii la riviste pe ospitalitad e o garantis il gno impegn pal avignî par une politiche linguistiche pussibil, une vore difarente di ch'è atual.

O ringrazii Ivo par vè acetât di rispundi. Al è stât un erôr di bande nestre: e je saltade "une rie gnove" che e podeve judâ inmò di plui a capî che i ultins doi periodis no fossin leâts al coment su la ricercje. Par chel che al rivuarde la cuestion, i rilêfs di Ivo Murgia no son di stamp personal ma giornalistic: a testemonein une situazion che e esist – e che a vegin precisâts inmò di plui te repliche – tant che lis consequencis a son rivâts fint a nò di tant e che nus fevele anje Sergio Salvi, intervistât tai stes numer.

I stes tenôr e argumentazions de letare, dut câs, a son la conferme. Il compit di un giornâl al è chel di contâ la realtad, no di inventant di idillichis, di mostrâ i problemis parcè che a sedin discutûts e risolvûts. Dit ch'est, l'auguri di nò furlans e de interie redazion al è che si rivi ae creazion di une Limba Sarda Comuna che e sodisfi ducj, ma la risolucion e à di jessi il dialic. Sperin di vè rivât a dâ un contribût. (Dree Venier)



PREDI CJAÇADÒR

## IL CJANTON DI Romeo de Conte

Il predi di un paisut di mont, par podè puartâ a messe cualchi om di plui, al à decidût di là, la domenae a buinore, a cjace un lôr, in mèdi di tirâju, dopo, a messe grande. Cualchi timp dopo, però, al predi i è vignude une passion ostate pe cjace. Une domenae i

è capitât a tîr, pe prime volte, un cjavrûl. Dispicjade la sclope, al cjape la smicje e al trai. Il cjavrûl, impen di colâ par tiere, si met a cori come sfolmenât. Il predi, dut rabiât, al bute vie la sclope e i berce: "Va tu, ninin! Tu provarâs a murî cence predi!!".

# A scuele... par furlan

*I projets didactics in marilenghe protagoniscj in television*



In Friül lis scuelis che ogni ogni an a realizin projets didactics in marilenghe a son pardabon una vore. Dome tal an scolastic 2006/2007, pe metode in vore dai projets in marilenghe, a son stadis finanziadis passe 100 scuelis cu la Leç Regional 3/2002 e altris 55 cu la Leç 482/99. Grazie ae transmission *A scuele... par furlan* che Telefriuli al à mandât in onde la vuelle passade, di Avrìl a Jugn, o vin vùt la pussibilitât di cognossi cualchidun di chescj projets. Manuela Quaglia, la curadore dal

program, nus à spiegât che *A scuele... par furlan* al è nassût juste apont cul obietf di presentâ i projets plui interessants realizâts des scuelis furlanis, di mût di creâ une rêt e di meti a disposizion dai insegnans i materiâi e lis ideis. "Il plui grant sucès lu vin vùt propit jenfri i fruts e lis mestrìs" e dis la condutore. Ogni pontade e durave meze ore e si divideve in dôs parts: inte prime si presentave il projet didactic, cual che al jere il so fin e cemût che al jere stât realizât, te seconde invezi, si lassave spazi ai

protagoniscj, intervistant i fruts o mostrant tocs dal lavôr. Lis scuelis a son stadis sietlis sedi par cognossince direte, ma soredut per cualitât dai lôr projets. "O vin cirtùt lis voris plui originâi, ma o vin scugnût ancje di di no a un grum di scuelis. L'obietf pe prossime edizion al è chel di slargjâsi tal teritori" e spiegha Manuela Quaglia. Il sucès al è stât tant grant che lis replichis a son tacadis subit daspò de fin de prime serie di pontadis, e Telefriuli al sperde di realizâ in curt la seconde serie.

RADIO - Palinsest par furlan Radio Onde Furlane	
<b>GR BUINORE</b> - Radiogjornâl Il cil parsore il Friül - bolotin meteo Pianc pai svolts - bolotin de viabilitât	Dal lunis a sabide 08:00 - 08:20
<b>SCARDÛS</b> - Rassegne stampe	Dal lunis a la sabide 09:00 - 09:30
<b>ATOR ATOR</b> A fozzon sui 90 MHz Mauro Missana (foto) Paoli Cantarut e Leo Virgili	Lunis e martars 09:30 - 09:35; 10:15 - 11:00 Dal miercur al vinars 09:30 - 11:00 Sabide 09:30 - 10:00 Domenie 09:00 - 10:00
<b>UN BLANC E UN NERI</b> - Radazion sportive	Lumis 09:35 - 10:05
<b>UDIN E CONTE</b> Radio gjornâl dal Comun di Udin	Lunis 10:05 - 10:15 (repliche) Sabide 12:30 - 12:40
<b>CE FÂ?</b> - Locandine dai spetacui Mauro Missana/ Paoli Cantarut	Dal lunis a sabide 11:30 - 12:10; 18:30 - 19:00
<b>GR di OF</b>	Dal lunis a sabide 12:10 - 12:25; 14:30 - 15:00; 18:00 - 18:30
<b>IL CIL PARSORE IL FRIÛL</b> - Bolotin meteo	Dal lunis a sabide 12:25 - 12:30
<b>NOTIZIARI PREVIDENZIALI</b> - Pensjens	Lumis 12:30 - 12:40
<b>INTERNAZIONÂL</b> - P. Cantarut	Lunis 17:30 - 18:00 Sabide 10:00 - 11:00 Domenie 12:00 - 12:30
<b>INTERNAZIONALITARI</b> - Carli Pup	Martars 11:00 - 11:30 Miercur 17:30 - 18:00
<b>DAL CONSEI</b> - Piero Cargnelutti	Miercur 13:30 - 14:00 Sabide 11:00 - 11:30
<b>CENCE FASTIDIS</b> - Sanitât	Joibe 17:30 - 18:00
<b>ZARDINS MAGNETICS</b> - Dumbles+Culettf CSA	Joibe 20:00 - 21:30
<b>LIS PENSJONS</b> G. Talisso/Noi è dut fum tai voi - Paoli Conelli	Vinars 11:00 - 11:30
<b>BIEL VIVI</b> - Alcolicj Anonims	Vinars 16:30 - 17:00
<b>TUNNEL</b> - Giorgio Cantoni	Domenie 22:00 - 23:00
<b>PROGRAMS DI MUSICHE, DI LITERATURE</b> (Tommy - Mauro Missana, Ti plüs che robe ti! - Dj Lak, La Pivide Stefania Nonno, Le ore dal Te - Barbara Minnen)	Di martars a domenie 15:00 - 18:00

TV - Palinsest par furlan Telefriuli	
<b>VIF</b> - Very important furlan	dai 5 di Avost ai 9 di Setembar domes 19.00 e 19.15 martars 13.30 e 13.45 (repliche)
<b>LIS GNOVIS</b>	Dal lunis al vinars 19.30
<b>UDIN E CONTE</b>	Sabide 19.30 Domenie 23.00 Lunis e martars

RADIO - Palinsest par furlan Radio Spazio 103	
<b>CIARONE</b> - Vite e sperancis de mont furlan. Transmission culturâl par cure di Novella Del Fabbro	Lumis 10:30 - 11:30. Replichis: il lunis di sere 21:45 - 22:40 e la domenie 14:30 - 15:30
<b>GIAL E COPASSE</b> Pro e cuntrari sul Friül di vuê. Aprofondiments gjornalistic di Federico Rossi.	Dal martars ae sabide 10:30 - 11:30. Replichis la sere 21:45 - 22:40
<b>FOLK E DINTORNI</b> Rubriche musicâl par cure di Marco Miconi	Martars e vinars 14.03 - 15:00; domenie 10.30 - 12.00. Replichis: martars e vinars di sere 19:00 - 20:00
<b>UDIN E CONTE</b> Gjornâl radio dal comun di Udin	Sabide 12:30 - 12:40. Replichis: lunis 10.00 - 10:10 e miercur 18:20 - 18:30
<b>UNE SETEMANE DI FRIÛL</b> Notiziari setemanâl in marilenghe	Sabide 13:20 - 13:30. Repliche la domenie 09:00 - 09:15
<b>I ANJÌ DAL MANZAN</b> - La croacade dal Friül di te. Par cure di Bepi Agostinis	Sabide 17:30 - 17:40
<b>S. MESSE IN LENGHE FURLANE</b> In direte de Gesie de Purità di Udin	Sabide 18:00 - 19:00
<b>L'AGAR</b> - L'editorial di Mons. Duilio Corgnani	Domenie 09:15 - 09:30

# Il Paganus sul barcon



*Chel di soreli a mont. A je la rivendicâzion dal drit di un popul di crodi e di continuâ a esisti di front a une glesie diventade so avversarie politiche*

Es seguìs la famose riforme ratchisane di dutis lis glesiis arianis dal ducât cun balaustre e ciboris. Il patriarce Seren nol centre nuie cun cheste riforme, anzit si met ançe lui in vuere con Grau par meti dongje qualchi franc par no jessi di mancul pe riforme des glesiis tricapitulinis. In chest doplon al rive a Cividât il vescul di Zui. Alore il patriarce Calist, che si vergognave di stâ a Cormons cui contadins, cul permès dal re Liutprant e cul sostegn di Ratchis al ven a Cividât te cjase canoniche dal vescul di Zui, Amadôr. Pemmon al met in pereson Calist tal cjistiel di Duin e mancul mâl che no lu bute jù tal mâr. Il re lu pare vie e al so puest al met so fi Ratchis.

Ratchis al veve sposade une romane rompint cu la tradizion Langobarde. Cumò al colabore cun Calist par un projet di une gnove riforme: glesie di Sante Marie, batisteri dit di Calist, altârs, cjapitui, canonicis etc. In pôcs agns a tirin sù cul jutori dal re e dal so soci Ildeprant la glesie, ma no rivin a finì il batisteri che al sarà completât dal patriarce Sigualt.

La epigrafe che e cor ator i archets dal batisteri e je une sintesi di dutis lis epigrafis che a jerin ator par Cividât e achi metudis adun pal miôr. Doi tescj de Scritture: "Se un nol tornarà a nassi da la aghe e dal Spirtusant, paraule dal Signôr, nol viodarà la vite eterne". "Crist lant tal Jordan, cul so batisim al à santificât chest

*Tal 699 i Langobarts si conviertiss dal dut e i tricapitolins aquileiês si metin dacuardi cun Rome: "I aquileiês, ricognosint di jessi za convints, cence altri a domandin al re che i catolicis a jurin di acetâ il cuint consili di Calcedonie tal sens miôr e cussi lôr a son pronts a metisi dacuardi e a jurâ di acetâlu e di crodi cussi".*



# dal Templut langobart

“La Patrie dal Friùl” e presente un ristret  
a pontadis dal scandai prontat di Faustin Nazzi  
sui Langobarts e la Geslie di Aquilee

PAENVS

mistic batisteri, lant in cil al à viert il ream dai juscj”. Altri test dal patriarce Sigualt: “Cjalait il batisteri sflandorôs di marmui, che, secont il progett dal beât Calist, al à ornât...”. La part che e mançe a va ricostruide cui tocs cjatâts dal Locatelli ancjemò tal 1595 sul paviment de sacrestie dal domo di Cividât: “... (Sigualt). (Il batisteri lu) à costruît il re Liutprant insieme cul princip Ildeprant. Il prescât (pat.) Calist (al à tornât a doprà) i flurits Pemmon e Ratchis, cjolts fûr de vecje Aquilee. Che e protezi duç la vere Trinitât”.

La part finâl e merte une precisazion: si trate de figure retoriche dite metonimie, lis personis inveit des robis, ven a stâi Pemmon e Ratchis a son dits florits al puest dai tocs architetonics dal batisteri tirâts dongje di Aquilee. Nus fâs pensâ a la Kenning che cun chê l'autôr al pues jessi Ratchis, scuêlar di Felîç il gramatic.

Il Templut al ven metût a puest prime di Astolf, come alternative a lis oparis completadis di Calist e Ratchis cuant che al jere duce e re, e dopo finit dal re Desiderii che al voleve rivâ adore a realizâ la utopie de unitât dal teritori clamât Italie cui latins e i Langobarts te uniche fede. Ma al pape no i leve jù chê conclusion che i semeave une eresie diaboliche e par impedî tant flagiel al à clamât i francs. La firme *Paganus* scrite te strombature dal balcon a soreli a mont e je la ultime rivendicazion dal bon dirit di un popul di crodi e di continuâ a esistî di front a une geslie diventade sô aversarie politiche.

*Come che si capis a jerin duç dacuardi di simpri! Nuie al è stât cambiât o zontât, ançe se a jerin 150 agns che no si cjalavin: a son lis pâs “de nulla re-di nuie” come che al diseve il pape.*

ANSFERITNISIFESTANEVITAMDO



# ABONITI E FÂS ABONÂ A LA PATRIE DAL FRIÛL

## LOTANT PAR UN FRIÛL PLUI FURLAN, TU STÂS MIÔR ANCJE TU

«A son sueueis che a àn un intent sòl: dâi vòs a la int, sinti, racuei e documentâ lis propuestis, lis richiestis e lis propuestis dai furlans. A son gjornâi che a fasin vitis a vivi, a stentin a rivâ, ma no molin. A son come poleçuts denant dai falcuçs, ma no si rindin. A son e a vuelin restâ a servizi dal Friûl e a muerin pluistost di metisi al servizi de poiane».

Riedo Puppo – gjavât fûr dal libri «Magari Ancje» ed. «La Vita Cattolica», 1983

## ABONAMENTS

L'abonament al dure un an (undis numars) e al tache un mês daspò che il boletin di Ccp al è rivât tai nestris uficis. Il gjornâl e i regâl a rivaran cjase dai abonâts par pueste.

Aboniti sul Cont postâl n. 12052338  
intestât a «La Patrie dal Friûl» Glemone

Sul boletin impensiti di scrivi la forme di abonament e,  
tal càs dal ABONAMENT + REGÂL\*, il regâl che tu âs sieلزût.

Abonament par un an (Italie) ..... 25,00 €  
ABONAMENT + REGÂL\* (Italie) ..... 30,00 €

Abonament pai forest (fûr Italie) ..... 30,00 €  
Abonament pai ambients (Italie) ..... 20,00 €

\*PAR L'ABONAMENT + REGÂL US DIN LA PUSSIBILITÂT DI VÉ UNA OPARE PAR FURLAN A PRESIT UNE VORE RIDOT SIELÇ UNE JENFRI CHESTIS PROPUESTIS.

## LIBRIS



Traduzion di Antoni Beline,  
**LIS BARONADIS DI PINOCHIO**  
la Patrie dal Friûl, 2006



Antoni Beline  
**DE PROFUNDIS**  
Giesie Furlane, 2004



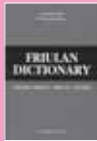
Antoni Beline  
**UN CIL CENCE STELIS**  
Giesie Furlane, 2004



Stiefin Morat  
**DONALD DAL TILMENT**  
Cormer Salvadi, 2000



Manuele e Daniele Fior  
**CUATRI BONS MOTIFS**  
Edizioni ASF, 2005



Gianni Nazzi,  
Deborah Saidero  
**FRIULAN DICTIONARY**  
English-Friulian/  
Friulian-English  
\*NB: la grafia furlane  
di Gianni Nazzi  
on je chë oficial di region  
Ent Friûl tal Mant, 2000



Pier Carlo Begotti,  
Federico Vicario  
**PERAULIS DI NENTI**  
Forum, 2005



Franc Fari, **IL CIJAF DAI FURLANS**  
Kappa Vu, 2000

## MAIUTE «FRIULPOINT» UNISEX



Par ricevi cul abonament une maiute in marielenge de dite Friulpoint  
lait sul sito [www.friulpoint.it](http://www.friulpoint.it) a siezelte e scriveit sul boletin postâl il  
numar di codig e la taie. **IMPUARTANTE:** La ofierte si riferis nome a lis  
maiutis T-SHIRT unisex, no a chëps par femine, felpis o altris materiâi  
che o cjatais tal sit.

## CD



Romeo de Conte  
**MI VEN DI RIDI**  
PROMODISC, 2003  
Il Balonir de Cjargne



Beât Lés il **TRATÔR ZÂL**  
AVF, 2005

Lis plui bielis filastrocjs furlanis metudis  
su la musiche des plui bielis cjançons dai Beatles.  
Une ironiche parodie di Yellow Submarine fate dai  
furlans Beât Lés. Dentre il cd ancje il video  
di «Cul tratôr o lin – Yellow Submarine»



## BARETE

Barete blu cun aculle  
e scrite de Patrie zale  
e rosse produsse  
de inomenade serigrafie  
SELÇA di Baslian

